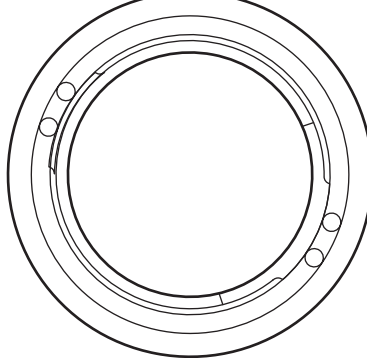


Rev: A



TASKA HandGen2

Low Profile Clinician Guide

do more™
taskaprosthetics.com



Lavprofil Vejledning til kliniker
Niedrigprofil Anleitung
für Orthopädietechniker/innen
Manual del clínico de la muñeca de perfil bajo
Matalaprofiilin lääkäriin opas
Guide du dispositif
à bord surbaissé pour cliniciens
Lágt Prófill Leiðsögumaður lækna
Polso a basso profilo - Guida per lo specialista
Handleiding voor klinici - laag profiel
Lav profil - Veiledning for leger
Guia do Médico para Punho de Perfil Discreto
Руководство по низкопрофильному
запястью для врача
Príručka pre pomôcky
s nízkym profilom pre lekárov
Låg profil Läkharhandbok

 **TASKA Prosthetics Ltd**
10 Nelson Street, Riccarton,
Christchurch 8011, New Zealand.



EMERGO EUROPE
Westervoortsewijk 60,
6827 AT Arnhem
The Netherlands





Please scan this QR code for video tutorials.

Scan venligst denne QR-kode for videotutorials.

Bitte scannen Sie diesen QR-Code, um sich Videoanleitungen anschauen zu können.

Capture este código QR para tutoriales de vídeo.

Skannaa tãmä QR-koodi saadaksesi videotutoriaaleja.

Veuillez scanner ce code QR pour obtenir des tutoriels vidéo.

Vinsamlegast skannaðu pennan QR kóða fyrir kennslumyndbönd.

Scansionare questo Code per accedere ai tutorial video.

Scan deze QR-code voor videohandleidingen.

Skann denne QR-koden for å se video tutorials.

Leia este código QR para aceder aos tutoriais em vídeo.

Отсканируйте данный QR-код, чтобы получить доступ к видеоурокам.

Videonávody sú dostupné po naskenovaní tohto QR kódu.

Var god skanna av denna QR-kod för videoguider.

do more™

English EN

Dansk DA

Deutsch DE

Español ES

Suomi FI

Français FR

Íslenska IS

Italiano IT

Hollandsk NL

Norsk NO

Português PT

Русский RU

Slovenčina SK

Svenska SV

EN

The TASKA Low Profile Wrist is a lightweight, waterproof alternative to the Quick Disconnect Wrist. With a lower build height and a fully waterproof connection, this is suited for trans-radial patients with long residual limbs, or those who desire a waterproof connection across the wrist. The Low Profile Wrist is unique to the TASKA hand and is available in all TASKA hand sizes.

The wrist has 90 degrees of manual rotation, 7 set positions, and allows for long residual limbs. The hand is to be attached or detached from the socket by the prosthetist only, so it cannot be removed by the patient and will not disconnect from the socket unexpectedly.

DA

TASKA-lavprofil-håndleddet er et letvægts, vandfast alternativ til håndleddet med hurtigkobling. Den har en lavere højde og en fuldstændig vandtæt tilslutning og er således egnet til transradiale patienter med et langt resterende lem, eller patienter som ønsker en vandfast tilslutning over håndleddet. Lavprofil-håndleddet er unikt for TASKA hånd og kan fås i alle TASKA-håndstørrelser.

Håndleddet har 90 graders manuel rotation, 7 indstillingspositioner og er anvendelig med lange resterende lemmer. Hånden må kun sættes på eller tages af soklen af protese-teknikeren, således at patienten ikke kan fjerne den og ikke vil tage den af soklen ved en fejltagelse.

DE

Das TASKA-Niedrigprofil-Handgelenk ist eine wasserdichte Alternative leichten Gewichts zum Handgelenk mit Schnelltrennung. Von niedriger Bauhöhe und mit einer vollständig dichten Verbindung eignet es sich für Patienten mit transradialer Prothese und langem Stumpf, oder für solche, die eine wasserdichte Verbindung über das Handgelenk hinweg wünschen. Das TASKA Niedrigprofil-Handgelenk ist ausschließlich für die TASKA-Hand erhältlich und wird in allen TASKA-Handgrößen angeboten.

Das Handgelenk kann per Hand um 90° gedreht werden, verfügt über 7 Einstellpositionen und eignet sich für lange Stümpfe. Die Hand kann nur vom Orthopädietechniker am Schaft befestigt oder von diesem entfernt werden. Der Patient kann sie nicht wegnehmen und sie kann sich deshalb auch nicht unerwartet vom Schaft lösen.

ES

La muñeca Taska de perfil bajo es una alternativa, ligera y estanca, a la muñeca de desconexión rápida. Con una altura de construcción más baja y una conexión completamente impermeable, es adecuada para pacientes con amputaciones transradiales con muñones muy largos o aquellos que desean una conexión impermeable para toda la muñeca. La muñeca de perfil bajo es única para la mano TASKA y está disponible para todos los tamaños de mano TASKA.

EN

DA

DE

ES

La muñeca tiene 90 grados de rotación manual, 7 posiciones predeterminadas y es apta para muñones largos. El protésico es el único que puede fijar o soltar la mano del encaje protésico, el paciente no puede quitarla y no se desconectará del encaje inesperadamente.

FI

Matalaprofiilinen TASKA-ranne on kevyt, vedenpitävä vaihtoehto pikairrotusranteelle. Matalampi rakennekorkeus ja täysin vedenpitävä liitântä, tämä sopii trans-radiaalisille potilaille, joilla on pitkät raajat, tai niille, jotka haluavat vedenpitävän liitoksen yli ranteen. Matalaprofiilinen ranne on ainutlaatuinen vain TASKA-käsiproteesille ja se on saatavana kaikkiin TASKA-käsiproteesin kokoihin.

Ranteessa on 90 asteen manuaalinen kierto, 7 asetusasettoa ja sopii pitkäraajaisille käyttäjille. Käsi on tarkoitettu vain proteesinhoitajan kiinnitettäväksi tai irrotettavaksi pistorasiasta, joten potilas ei voi irrottaa sitä, eikä se irrota jalustasta odottamattomasti.

FR

Le poignet TASKA à bord surbaissé est une alternative légère et étanche au poignet à déconnexion rapide. Avec une hauteur de conception réduite et une connexion entièrement étanche, il est conçu pour les patients transradiaux avec des membres résiduels longs, ou ceux qui souhaitent une connexion étanche sur tout le

poignet. Le poignet à bord surbaissé est unique à la main TASKA et est disponible dans toutes les tailles de main TASKA.

Le poignet permet une rotation manuelle de 90 degrés, offre 7 positions définies et peut être utilisé avec des membres résiduels longs. Seul le prothésiste est en mesure d'attacher ou de détacher la main de l'emboîture, afin qu'elle ne puisse pas être retirée par le patient ou se déconnecter inopinément de l'emboîture.

IS

TASKA Lágt Prófill úlnliðurinn er léttur, vatnsheldur valkostur við Fljótt aftengja úlnlið. Með lægri byggingarhæð og fullkomlega vatnsheldri tengingu hentar þetta sjúklingum með langa útlími sem fara þvert yfir úlnliðinn eða þeim sem vilja vatnshelda tengingu þvert yfir úlnliðurinn. Lágt Prófill úlnlið er einstakt fyrir TASKA höndina og er fánlegt í öllum TASKA handastærðum.

Úlnliðurinn hefur 90 gráðu snúning handvirk, 7 stillingar og gerir kleift að nota langa, afgang útlími. Einungis gervilímafræðingurinn á að festa eða losa höndina frá tönginni, þannig að sjúklingurinn getur ekki fjarlægt hana og hún mun ekki losna óvænt frá tönginni.

ES

FI

FR

IS

IT

Il polso a basso profilo TASKA è un'alternativa leggera e impermeabile al polso a scollegamento rapido. Con un'altezza strutturale inferiore e un attacco completamente impermeabile, è adatto per i pazienti transradiali con arti residui lunghi, oppure per chi desidera un attacco impermeabile a livello del polso. Il polso a basso profilo è un accessorio esclusivo per la mano TASKA ed è disponibile in tutte le misure della mano TASKA.

Il polso dispone di 90° di rotazione manuale, 7 posizioni impostate ed è utilizzabile con arti residui lunghi. Soltanto il protesista può collegare la mano all'invaso o scollegarla da esso: di conseguenza, non può essere rimossa dal paziente e non si collegherà in modo imprevisto dall'invaso.

NL

De TASKA pols met laag profiel is een licht, waterdicht alternatief voor de pols met snelle ontkoppeling. Dankzij de lagere bouwhoogte en de volledig waterdichte aansluiting is dit product geschikt voor transradiale patiënten met lange restledematen of voor patiënten die een waterdichte aansluiting over de pols wensen. De pols met laag profiel is uniek voor de TASKA hand en is verkrijgbaar in alle TASKA handmaten.

De pols beschikt over een manuele rotatie van 90 graden, 7 vaste posities en is geschikt voor lange restledematen. De hand mag uitsluitend door de prothesemaker aan de koker worden bevestigd

of daarvan worden losgemaakt, zodat deze niet door de patiënt kan worden verwijderd en niet onverwacht van de koker kan losraken.

NO

TASKA håndledd med lav profil er et lett og vanntett alternativ til håndledd med hurtigfrakobling. Tykkelsen er redusert, og leddet er helt vanntett. Det er dermed velegnet for pasienter som har gjennomgått en transradial amputasjon og som har et langt gjenværende lem, eller for de som ønsker et vanntett ledd rett over håndleddet. TASKA håndledd med lav profil er spesialtilpasset TASKA hånd, og fås i alle TASKA hånd-størrelser.

Håndleddet har 90 graders manuell rotasjon, 7 faste posisjoner og tillater lange stumpender. Når hånda skal festes eller løsnes fra kontakten, er det proteseteknikeren som tar seg av dette. Pasienten kan ikke plutselig ta av hånda og koble den fra kontakten.

PT

O punho de perfil discreto TASKA é uma alternativa leve e impermeável ao punho de desconexão rápida. Com um perfil de construção baixo e uma ligação totalmente impermeável, é adequado para pacientes trans-radiais com membros residuais longos, ou para quem pretende uma ligação impermeável através do pulso. O punho de perfil discreto é exclusivo da mão TASKA e está disponível em todos os tamanhos da mão TASKA.

O punho tem 90 graus de rotação manual, 7 posições definidas, e permite a utilização com

IT

NL

NO

PT

membros residuais longos. A mão deve ser presa ou separada do encaixe apenas pelo protésico, por isso não pode ser removida pelo paciente, nem irá desligar-se inesperadamente do encaixe.

RU

Низкопрофильное запястье TASKA является лёгкой, водонепроницаемой альтернативой быстротсъемному запястью. Обладая уменьшенной монтажной высотой и полностью водонепроницаемым соединением, эта модель подходит для пациентов с трансрадиальной ампутацией и длинной культей или для тех, кто желает иметь водонепроницаемое соединение у запястья. Низкопрофильное запястье является уникальным и используется только с протезом руки TASKA. В наличии имеются запястья под все размеры протеза руки TASKA.

Запястье имеет 90 градусов ручного вращения, 7 фиксированных положений и подходит для пациентов с длинной культей. Подсоединение протеза к гильзе или отсоединение от неё выполняется только протезистом, т. е. пациенту запрещается отсоединять протез, и, таким образом, не произойдёт случайного отсоединения протеза от гильзы.

SK

Zápästie TASKA s nízkym profilom je ľahká vodotesná alternatíva k rýchloodpájaciemu zápästiu. Vďaka nižšej konštrukčnej výške a

úplne vodotesnému pripojeniu je vhodná pre transradiálnych pacientov s dlhými zvyškovými končatinami alebo pre pacientov, ktorí si želajú vodotesné pripojenie zápästia. Zápästie s nízkym profilom je jedinečné pre ruku TASKA a dostupné vo všetkých veľkostiach ruky TASKA.

Zápästie umožňuje otočenie ruky o 90 stupňov, má 7 nastavených polôh a umožňuje používanie dlhých zvyškových končatin. Ruku by mal pripojiť k objímke alebo ju od nej odpojiť výlučne protetik, aby ju pacient nemohol odstrániť sám a aby sa od objímky neodpojila neočakávane.

SV

TASKA handled med låg profil är ett lättviktigt, vattentätt alternativ till handleden med snabb fränkoppling. Med en lägre bygghöjd och en helt vattentät anslutning är den lämplig för transradiala patienter med långa varvarande extremiteter eller för personer som önskar en vattentät anslutning över hela handleden. Lågprofilshandleden är unik för TASKA handen och finns i alla TASKA-handstorlekar.

Handleden har 90 graders manuell rotation, 7 inställda lägen, och är lämplig för långa kvarvarande extremiteter. Handen ska endast fästas eller lossas från uttaget av protesläkaren, så den kan inte tas bort av patienten och kommer inte att kopplas bort oönskat från uttaget.

PT

RU

SK

SV

p14 Parts

Dele
Teile
Piezas
Osat
Pièces
Hlutar
Componenti
Onderdelen
Deler
Peças
Детали
Diely
Delar

p20 Orientation

Orientering
Ausrichtung
Orientación
Asettelu
Orientation
Stefna
Orientamento
Oriëntatie
Orientering
Orientação
Ориентация
Orientácia
Orientering

p28 Laminate

Laminering
Laminierung
Laminación
Laminointi
Doublage
Laminering
Laminazione
Lamineren
Laminering
Laminação
Ламинирование
Laminácie
Laminering

p56 Install

Påsætning
Einbau
Instalación
Asennus
Installation
Uppsetning
Installazione
Installatie
Installasjon
Instalação
Установка
Instalácia
Montering

p80 Care

Pleje
Pflege
Mantenimiento
Hoito
Entretien
Umhyggja
Cura
Onderhoud
Vedlikehold
Cuidados
Уход
Starostlivost
Skötsel

p104 Warnings

Advarsler
Warnhinweise
Advertencias
Varoitukset
Avertissements
Viðvarnir
Avvertenze
Waarschuwingen
Advarsler
Avisos
Предупреждения
Varovania
Varningar

do more™



Parts

Dele

Teile

Piezas

Osat

Pièces

Hlutar

Componenti

Onderdelen

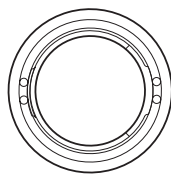
Deler

Peças

Детали

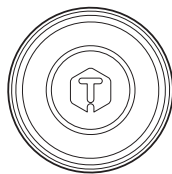
Diely

Delar



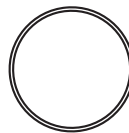
Low Profile Lamination Collar

Lavprofil lamineringskrave
Niedrigprofil-
Laminiermanschette
Collar de laminación
de perfil bajo
Matalaprofiilinen
laminointikaulus
Bague de doublage
à bord surbaissé
Lágt Prófill lamineringkragi
Collare di laminazione
per polso a basso profilo
Lamineerkrag
met laag profiel
Lamineringsfflens for
lavprofilledd
Anel de laminação
de perfil discreto
Низкопрофильный
ламинационный
воротник
Nízkoprofilový
lamináčny prsteneč
Lamineringskrage
med låg profil



Low Profile Wrist Masking Plug

Afdækningsstik til
lavprofil-håndled
Schutzabdeckung für
Niedrigprofil-Handgelenk
Conector de
enmascaramiento de la
muñeca de perfil bajo
Matalaprofiilinen ranteen
peittotulppa
Capuchon protecteur pour
poignet à bord surbaissé
Lágt Prófill
úlniðúrgrimunotappi
Supporto protettivo per
polso a basso profilo
Beschermdop pols
met laag profiel
Maskeringsplugg for
lavprofilledd
Ficha de proteção do punho
de perfil discreto
Защитная заглушка
низкопрофильного
запястья
Maskovací konekter pro
zápěstí s nízkým profilem
Maskeringsplugg för
håndled med låg profil



Low Profile Wrist O-ring

O-ring til lavprofil-håndled
O-Ring für Niedrigprofil-
Handgelenk
Junta tórica de la muñeca
de perfil bajo
Matalaprofiilinen ranne
O-rengas
Joint torique pour poignet
à bord surbaissé
Lágt Prófill úlniður O-hringur
O-ring per polso a basso
profilo
O-ring pols met laag profiel
O-ring for lavprofilledd
O-ring do punho
de perfil discreto
Уплотнительное кольцо
низкопрофильного
запястья
O-krúžok pre zápästie
s nízkym profilem
O-ring för handled
med låg profil



Low Profile Wrist Lubricant

Lavprofil-håndled
smøremiddel
Schmiermittel für
Niedrigprofil-Handgelenk
Lubricante de la muñeca
de perfil bajo
Matalaprofiilinen ranteen
voiteluaine
Lubrifiant pour poignet
à bord surbaissé
Lágt Prófill úlniðúrmurefni
Lubrificante per polso
a basso profilo
Smeermiddel pols
met laag profiel
Smøremiddel for håndledd
med lav profil
Lubrificante do punho
de perfil discreto
Смазка для
низкопрофильного
запястья
Mazivo na zápästia
s nízkym profilem
Smörjmedel för handled
med låg profil



Switch Block

Afbryderblok
Schalterblock
Bloque de interruptores
Kytkinlohko
Blocs de commutation
Rofablokk
Blocco interruttore
Schakelblok
Bryterblokk
Bloco de interruptores
Блок переключателей
Prepínací blok
Kopplingsblock



Low Profile Wrist Set Screw

Lavprofil-håndled særskrue
Stellschraube für
Niedrigprofil-Handgelenk
Tornillo de ajuste de la
muñeca de perfil bajo
Matalaprofiillisen ranteen
säätöruuvi
Vis de réglage pour poignet
à bord surbaissé
Lágt Prófill úlnliður
stillingarskrúfa
Vite di fissaggio per
polso a basso profilo
Stelschroef pols
met laag profiel
Skruer til håndled
med lav profil
Parafuso de fixação do
punho de perfil discreto
Зажимной винт для
низкопрофильного
запястья
Upevňovacia skrutka pre
zápästie s nízkym profilom
Stoppskruv för handled
med låg profil



Warranty

Garanti
Garantie
Garantía
Takuu
Garantie
Ábyrgð
Garanzia
Garantie
Garanti
Garantia
Гарантия
Záruka
Garanti

Orientation

Orientering

Ausrichtung

Orientación

Asettelu

Orientation

Stefna

Orientamento

Orïentatie

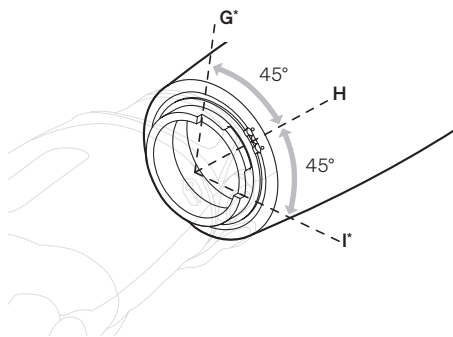
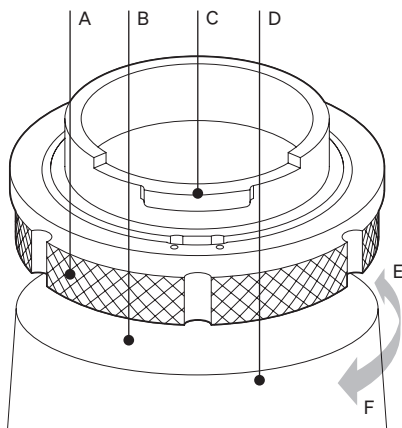
Orientering

Orientação

Ориентация

Orientácia

Orientering



EN Please refer to the diagrams on page 21.

Low Profile alignment features.

- A Low Profile Lamination Collar
- B Flat face for lamination
- C Centre of rotation notch
- D Positive mold
- E Palmar direction
- F Dorsal direction
- G Pronation (shown)*
- H Centre of rotation
- I Supination*

* Left hand exemplar, reverse for right hand variants.

DA Se diagrammerne på side 21.

Lavprofil egenskaber for opstilling på lige linje.

- A Lavprofil lamineringskrave
- B Flad side til laminering
- C Midten af rotationscentrum
- D Positiv form
- E Håndfladens retning
- F Håndryggen retning

- G Pronation (vist)*
- H Rotationscentrum
- I Supination*

* Eksempel med venstre hånd, omvendt på højre hånds-varianten.

DE Beachten Sie bitte die Bilder auf Seite 21.

Ausrichtungseigenschaften des Niedrigprofil-Handgelenks

- A Niedrigprofil-Laminiermanschette
- B Flache Seite für Laminierung
- C Drehpunkt-Kerbe
- D Positiv-Form
- E Palmare Richtung
- F Dorsale Richtung
- G Pronation (gezeigt)*
- H Drehpunkt
- I Supination*

* Beispiel für linke Hand, umgekehrt für Varianten der rechten Hand.

ES Consulte los diagramas de la página 21.

Funciones de alineación de perfil bajo.

- A Collar de laminación de perfil bajo
- B Lado plano para la laminación
- C Muesca de centro de rotación
- D Molde positivo
- E Dirección palmar
- F Dirección dorsal
- G Pronación (mostrada)*
- H Centro de rotación
- I Supinación*

* El modelo de la mano izquierda, al contrario para las variantes de la mano derecha.

FI Katso myös sivun 21 kaaviot.

Matalan profiilin kohdistusominaisuudet.

- A Matalaprofiilinen laminointikaulus
- B Litteä pinta laminointia varten
- C Kiertokulmaloven keskkipite
- D Positiivinen muotti

- E Käämensuunta
- F Käden selkäpuolen suunta
- G Pronaatio (kuvassa)*
- H Kiertokeskiö
- I Supinaatio*

* Vasemmanpuoleinen malli, oikeanpuoleisten vaihtoehtojen kohdalla käänteinen.

FR Veuillez vous référer aux schémas de la page 21.

Éléments d'alignement à bord surbaissé.

- A Bague de doublage à bord surbaissé
- B Surface plane pour le doublage
- C Encoche du centre de rotation
- D Moule positif
- E Sens palmaire
- F Sens dorsal
- G Pronation (illustré)*
- H Centre de rotation
- I Supination*

* Exemple pour la main gauche, inverse pour les variantes de main droite.

IS Vinsamlegast skoðið skýringarmyndirnar á blaðsíðu 21.

Lágt Prófill stíllingareiginleikar.

- A Lágt Prófill lamineringkragar
- B Flatt yfirborð fyrir laminering
- C Snúningsmiðjuhak
- D Jákvæð mygla
- E Handaátt
- F Bakstefna
- G Pronation (sýnt)*
- H Snúningsmiðja
- I Supínering*

* Fyrirmynd vinstra megin, öfugt fyrir hægri höndar útgáfur.

IT Consultare i diagrammi a pagina 21.

Meccanismi di allineamento per polso a basso profilo.

- A Collare di laminazione per polso a basso profilo
- B Superficie piana per laminazione

- C Centro della tacca di rotazione
- D Stampo positivo
- E Direzione palmare
- F Direzione dorsale
- G Pronazione (mostrata)*
- H Centro della rotazione
- I Supinazione*

* Esemplare di mano sinistra, all'inverso per le varianti di mano destra.

NL Raadpleeg de schema's op pagina 21.

Uitlijnfuncties met laag profiel.

- A Lamineerkraag met laag profiel
- B Vlak oppervlak voor lamineren
- C Inkeping rotatiecentrum
- D Mannelijke mal
- E Palmaire richting
- F Dorsale richting
- G Pronatie (afgebeeld)*
- H Rotatiecentrum
- I Supinatie*

* Voorbeeld voor linkerhand, andersom voor rechterhand.

NO Se diagrammet på side 21.

Justeringsfunksjoner for lavprofilledd.

- A Lamineringsflens for lavprofilledd
- B Glatt flate for laminering
- C Midtpunkt i rotasjonssporet
- D Positiv form
- E Palmar retning
- F Dorsal retning
- G Pronasjon (vist)*
- H Rotasjonsmidtpunkt
- I Supinasjon*

* I dette eksemplet ei venstrehånd; speilvendes for høyrehånd.

PT Consulte os esquemas na página 21.

Características de alinhamento do punho de perfil discreto.

- A Anel de laminação de perfil discreto
- B Face plana para a laminação
- C Entalhe do centro de

- rotação
- D Molde positivo
- E Direção palmar
- F Direção dorsal
- G Pronação (mostrada)*
- H Centro de rotação
- I Supinação*

* Exemplar da mão esquerda, inverso para as variantes da mão direita.

RU См. схему на стр. 21.

Конструктивные элементы для правильного выравнивания низкопрофильного запястья.

- A Низкопрофильный ламинационный воротник
- B Плоская поверхность для ламинирования
- C Метка центра паза вращения
- D «Положительная форма» культи
- E Ладонная (внутренняя) сторона

F Тыльная (наружная) сторона

G Пронация (показана на рисунке)*

H Центр вращения

I Супинация*

* Экземпляр для левой руки, применительно к вариантам для правой руки необходимо перевернуть на 180°.

SK Pozrite si schéma na strane 21.

Vyrovnávacie prvky nízkého profilu.

- A Nízko profilový laminačný prstenec
- B Plochá strana na lamináciu
- C Zárez stredú otáčania
- D Pozitívna forma
- E Dlaňový smer
- E Dorzálny smer
- G Pronácia (zobrazená)*
- H Stred otáčania
- I Supinácia*

* Priklad na ľavej ruke, otočenie pre varianty pre pravú ruku.

SV Se diagrammen på sidan 21.

Egenskaper för anpassning av lågprofilen.

- A Lamineringskrage med låg profil
 - B Platt sida för laminering
 - C Skårans rotationscentrum
 - D Positiv form
 - E Riktning mot handflata
 - F Riktning mot handrygg
 - G Pronation (visas)*
 - H Rotationscentrum
 - I Supination*
- * Vänster exemplar, omvänt för höger varianter.

[illegible]

do more™

Laminate

Laminering

Laminierung

Laminación

Laminointi

Doublage

Lamínering

Laminazione

Laminieren

Laminering

Laminação

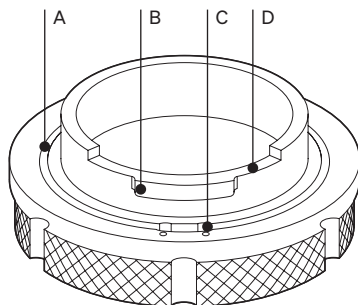
Ламинирование

Laminácie

Laminering



Features



EN Please refer to the diagram above.

- A O-ring seat
- B Bayonet feature
- C Detent bearings
- D Rotation notch

DA Se diagrammet for oven.

- A O-ring pakning
- B Bajonetkomponenter
- C Spærrelejer
- D Rotationsindhak

DE Beachten Sie bitte die obige Abbildung.

- A O-Ring-Sitz
- B Bajonettverbindung
- C Rastlager
- D Drehpunkt-Kerbe

ES Consulte el diagrama anterior.

- A Asiento de junta tórica
- B Elemento de bayoneta
- C Rodamientos de retención
- D Muesca de rotación

FI Katso myös sivun 29 kaaviot.

- A O-rengaspaikka
- B Bajonettimainaisuus
- C Pidinlaakerit
- D Kiertokulmalovi

IT Consultare il diagramma a pagina 29.

- A Sede dell'O-ring
- B Meccanismo a baionetta
- C Cuscinetti d'arresto
- D Tacca di rotazione

FR Veuillez vous référer au schéma de la page 29.

- A Assise du joint torique
- B Élément à baïonnette
- C Roulements d'arrêt
- D Encoche de rotation

NL Raadpleeg het schema op pagina 29.

- A Uitsparing o-ring
- B Bajonetaansluiting
- C Vergrendelingslagers
- D Rotatie-inkeping

IS Vinsamlegast skoðið skýringarmyndirnar á blaðsíðu 29.

- A O-hringur sæti
- B Bayonet-eiginleiki
- C Festingar
- D Snúningshak

NO Se diagrammet på side 29.

- A Innerkant O-ring
- B Bajonettklemme
- C Sperrelagre
- D Rotasjonsspor

PT Consulte o esquema na página 29.

- A Sede do O-ring
B Característica de baioneta
C Rolamentos de retenção
D Ranhura de rotação

SK Pozrite si schému
na strane 29.

- A Sedlo O-kružku
B Bajonetový prvok
C Ložiská zarážky
D Zárez otáčania

RU См. схему на
стр. 29.

- A Посадочное место под уплотнительное кольцо
- B Байонетный замок
- C Фиксирующие подшипники
- D Паз, задающий диапазон и направление вращения

SV Se diagrammet på sidan 29.

- A O-ringens säte
B Bajonetter
C Fästlager
D Rotationsspår

do more™

Lamination procedure

The lamination process is unique to each prosthesis and will vary depending on the local technique used. Position the Lamination Collar in an orientation that provides the user with the maximum benefit from the 90° of rotation available. The dorsal midline of the hand aligns with the centre of the rotation notch when the hand is in the centre of rotation, 45° of pronation or supination is available on either side of this.

An example orientation is shown in the diagram on page 21; in this orientation the palm faces directly down in the fully pronated position, and horizontally in the fully supinated position. The clinician may choose alternative orientations to suit the individual needs of the wearer.

Use the Masking Plug to protect the mechanism during the lamination.

When laminating the wrist interface unit, take the following precautions:

- Ensure the Masking Plug is used to protect the rotational features of the Wrist Connector.
- Verify the dorsal alignment of the hand and socket is correct prior to laminating. The dorsal midline of the hand will align with the centre of the rotation notch when the hand is in a neutral position. Ensure the Lamination Collar is in the correct orientation prior to lamination.
- Use the supplied Low Profile Wrist Lubricant after the lamination process to ensure the running surfaces move smoothly. Follow the process as

described in the section **Cleaning and Lubrication** later in this guide.

- Only use denatured alcohol or dish detergent in water as the cleaning solution. Other chemicals could contaminate the plastic and cause damage.
- Do not connect the COM line to the Power Switch (Battery Power). This may damage the circuitry of the hand. Only connect the Power Switch to the Switch Block (see page 57 for the correct wiring detail).

-  Do not laminate the wrist with the hand attached.
-  Incorrect lamination will likely result in re-fabrication of the forearm. See the lamination procedure for further details.

Fremgangsmåde for laminering.

Se diagrammet på side 21 for reference.

Lamineringsprocessen er unik for den enkelte protese og varierer i forhold til den anvendte lokale teknik.

Placer lamineringskraven i en orientering, der giver brugeren maksimal fordel af den mulige rotation over 90°. Midterlinjen på hånddryggen er ud for rotationsindhakkets midtpunkt i rotationscentrummet, 45° pronation eller supination er tilgængelig på begge sider af det.

Et eksempel på orientering er vist på side 21. I denne orientering er håndfladerne vendt direkte ned i en position med fuld pronation og horisontalt i position med fuld supination. Klinikeren kan vælge alternative orienteringer for at svare til brugerens særlige behov.

Brug afdækningsstikket til at beskytte mekanismen under lamineringen.

! Tag følgende forsigtighedsregler under laminering af håndleddet:

- Tjek, at afdækningsstikket bruges til at beskytte håndledskonnektores roterende egenskaber.
- Kontroller, at hånden og stikket er rettet ind på lige linje på håndryggen før laminering. Håndens dorsale midterlinje skal være rettet ind på linje med midten af rotationshakket i en neutral position. Kontroller, at lamineringskraven vender korrekt før laminering.
- Brug det medfølgende smøremiddel til lavprofil-håndleddet efter lamineringsprocessen for at sikre, at rullefladerne bevæger sig glidende. Følg fremgangsmåden beskrevet i afsnittet **Rengøring og smøring** senere i denne vejledning.
- Brug kun denatureret sprit eller opvaskemiddel i vand som rengøringsmiddel. Andre kemikalier kunne kontaminere plasten og forårsage skader.
- Forbind ikke COM-linjen med strømkontakten (batterieffekt). Det kunne beskadige håndens kredsløb. Forbind kun strømkontakten med afbryderblokken (se side 57 for nærmere detaljer om korrekt kabelføring).

! Laminer ikke håndleddet, når hånden er fastgjort.

! En ukorrekt laminering vil sandsynligvis medføre en genbehandling af forarmen. Se Fremgangsmåde for laminering for yderligere oplysninger.

DE Laminierungsverfahren. Beachten Sie bitte die Abbildung auf Seite 21.

Für jede Prothese existiert ein spezielles Laminierverfahren, das je nach der vor Ort verwendeten Technik variiert.

Die Laminiermanschette ist so auszurichten, dass der Nutzer die verfügbare 90°-Drehung maximal nutzen kann. Ist die dorsale Mittellinie der Hand auf die Drehpunktkerbe ausgerichtet, so sind zu deren beiden Seiten 45° Pronation oder Supination verfügbar.

Die Abbildung auf Seite 21 zeigt ein Beispiel dieser Ausrichtung, wobei die Handfläche bei maximaler Pronation direkt nach unten zeigt und bei maximaler Supination waagrecht liegt. Der Orthopädietechniker kann, um den individuellen Bedürfnissen des Anwenders gerecht zu werden, auch alternative Ausrichtungen wählen.

Um den Mechanismus beim Laminieren zu schützen, ist die Schutzabdeckung anzubringen.

! Beim Laminieren der Handgelenk-Schnittstelleneinheit sind folgende Vorsichtsmaßnahmen zu ergreifen:

- Zum Schutz der Drehmechanismen des Handgelenkverbinders ist die Schutzabdeckung zu verwenden.
- Vor dem Laminieren sicherstellen, dass der Handrücken gegenüber dem Prothesenschaft richtig ausgerichtet ist. Befindet sich die Hand in neutraler Position, so verläuft ihre dorsale Mittellinie durch die Drehpunktkerbe. Vor dem Laminieren ist auch sicherzustellen, dass die Laminiermanschette richtig ausgerichtet ist.

DA

DE

- Nach dem Laminieren ist mittels des mitgelieferten, für Niedrigprofil-Handgelenke vorgesehenen Schmiermittels gutes Gleiten auf den Laufflächen zu sichern. Hierzu das weiter unten im Abschnitt **„Reinigung und Schmierung“** dieser Anleitung beschriebene Verfahren verwenden.
- Als Reinigungslösung darf nur vergällter Alkohol oder Wasser mit Geschirrspülmittel verwendet werden. Andere Chemikalien könnten den Kunststoff oder anderes schädigen.
- Nicht die COM-Leitung am Betriebsschalter anschließen (Akku-Stromversorgung). Hierdurch könnten die Schaltungen der Hand geschädigt werden. Den Betriebsschalter nur am Schalterblock anschließen (zur richtigen Verdrahtung siehe Seite 57).

 Das Handgelenk nicht bei angebrachter Hand laminieren.

 Bei fehlerhafter Laminierung muss meist der Unterarm neu angefertigt werden. Ausführliche Informationen finden Sie in der Beschreibung des Laminierverfahrens.

ES **Proceso de laminación.** Consulte el diagrama de la página 21 como referencia.

El proceso de laminación es único para cada prótesis y variará en función de la técnica local utilizada.

Coloque el collar de laminación en una orientación que proporcione al usuario el máximo beneficio desde los 90° de rotación de los que dispone. La línea media dorsal de la mano se alinea con el centro de la muesca de rotación cuando la mano está

en la posición central de rotación; a cada lado de esta posición hay disponibles 45° de pronación o supinación.

Un ejemplo de orientación se muestra en el diagrama de la página 21; en esta orientación, la palma está directamente boca abajo en la posición completamente pronada y de forma horizontal en la posición completamente supinada. El clínico podría elegir orientaciones alternativas para satisfacer las necesidades individuales del usuario.

Utilice el conector de enmascaramiento para proteger el mecanismo durante la laminación.

Al laminar la unidad de interfaz de la muñeca, tome las siguientes precauciones:

- Asegúrese de usar el conector de enmascaramiento para proteger las funciones rotacionales del conector de la muñeca.
- Compruebe que la alineación dorsal de la mano y el encaje protésico sea correcta antes de la laminación. La línea media dorsal de la mano se alineará con la muesca del centro de rotación cuando la mano esté en una posición neutra. Asegúrese de que el collar de laminación esté en la posición correcta antes de la laminación.
- Utilice el lubricante para muñeca de perfil bajo que se incluye después del proceso de laminación para asegurarse de que las superficies de deslizamiento se muevan con suavidad. Siga el proceso como se describe en la sección **Limpieza y lubricación** más adelante en esta guía.
- Use solo alcohol desnaturalizado o detergente lavavajillas en agua como limpiador. Otros agentes químicos podrían contaminar el plástico y causar daños.

- No conecte la línea COM al interruptor de alimentación (alimentación de la batería). Esto puede dañar los circuitos de la mano. Conecte solo el interruptor de alimentación al bloque de interruptores (consulte la página 57 para obtener más información sobre el cableado correcto).

 No proceda a laminar la muñeca cuando la mano esté fijada.

 Una laminación incorrecta puede resultar en una nueva fabricación del antebrazo. Consulte el proceso de laminación para más detalles.

Laminointimenettely. Katso viite sivun 21 kaaviosta.

Laminointiprosessi on ainutlaatuinen jokaisessa proteesissa, ja se vaihtelee käytetyn paikallisen tekniikan mukaan.

Aseta laminointikaulus sellaiseen asentoon, että käyttäjä saa mahdollisimman suuren hyödyn käytettävissä olevasta 90°:n kiertymismahdollisuudesta. Käden selkäpuolen keskiliinja on samassa linjassa kiertymiskohdan keskipisteen kanssa, kun käsi on kiertymiskohdassa, 45° pronatio tai supinaatio on käytettävissä tämän molemmiin puoliin.

Sivun 21 kaaviossa on esimerkki asettelusta; tässä asennossa kämmen osoittaa suoraan alaspäin täysin pronatioasennossa ja vaakasuoraan täysin supinaatioasennossa. Lääkäri voi valita vaihtoehtoisia asentoja käyttäjän yksilöllisten tarpeiden mukaan.

Käytä maskitulpaa suojaamaan mekanismia laminoinnin aikana.



Kun laminoit ranneliitäntäyksikköä, on noudatettava seuraavia varotoimenpiteitä:

- Varmista, että maskitulpaa käytetään suojaamaan pyörivien ominaisuuksien ranneliitäntälaitteen liitäntälaitteen suojaamiseksi.
- Varmista, että käden ja pistorasian dorsaalinen linjaus on oikea ennen laminointia. Käden selkäpuolen keskiliinja on samassa linjassa rotaatiopisteen keskipisteen kanssa, kun käsi on neutraaliasennossa. Varmista, että laminointikaulus on oikeassa asennossa ennen laminointia.
- Käytä mukana toimitettua matalaprofiilisen ranteen voiteluainetta laminointiprosessin jälkeen varmistaaksesi, että juoksupinnat liikkuvat tasaisesti. Noudata prosessia, joka on kuvattu kohdassa **Puhdistus ja voitelu** myöhemmin tässä oppaassa.
- Käytä puhdistusliuoksena vain denaturoitua alkoholia tai astianpesuainetta vedessä. Muut kemikaalit voivat saastuttaa muovin ja aiheuttaa vahinkoa.
- Älä kytke COM-johtoa virtakytkimeen (akkuvirta). Tämä voi vahingoittaa käden piiriä. Kytke virtakytkin vain kytkinlohkoon (katso oikeat kytkentätiedot sivulta 57).

 Älä laminoi ranneosaa käsi kiinnitettynä.

 Virheellinen laminointi johtaa todennäköisesti kynnärvarren uudelleenvalmistukseen. Katso lisätietoja laminointimenettelystä.

FR Procédure de doublage. Reportez-vous au schéma de la page 21 pour référence.

Le processus de doublage est unique à chaque prothèse et varie en fonction de la technique locale utilisée.

Positionnez la bague de doublage de manière à offrir à l'utilisateur une rotation maximale utilisable dans la plage de 90°. La ligne médiane dorsale de la main s'aligne sur l'encoche du centre de rotation lorsque la main est dans le centre de rotation. Une pronation ou une supination de 45° est alors possible de chaque côté.

Un exemple d'orientation est illustré dans le schéma de la page 21. Dans cette orientation, la paume de la main est tournée vers le bas en pronation, et horizontalement en supination. Le clinicien peut choisir d'autres orientations pour répondre aux besoins individuels de l'utilisateur.

Utilisez le capuchon protecteur pour protéger le mécanisme pendant le doublage.

! Lors du doublage de l'unité d'interface du poignet, prenez les précautions suivantes :

- Veillez à utiliser un capuchon protecteur pour protéger les éléments rotatifs du connecteur de poignet.
- Vérifiez que l'alignement dorsal de la main et de l'emboîture est correct avant de procéder au doublage. La ligne médiane dorsale de la main s'aligne sur l'encoche du centre de rotation lorsque la main est en position neutre. Veillez à ce que la bague de doublage soit dans le bon sens avant de procéder au doublage.
- Après le processus de doublage, utilisez le

lubrifiant pour poignet à bord surbaissé fourni pour assurer le bon fonctionnement des surfaces de roulement. Suivez le processus tel que décrit dans la section **Nettoyage et lubrification** plus loin dans ce guide.

- Utilisez uniquement de l'alcool dénaturé ou de l'eau et du liquide vaisselle comme solution de nettoyage. D'autres produits chimiques pourraient contaminer le plastique et causer des dommages.
- Ne connectez pas la ligne COM au commutateur d'alimentation (alimentation par batterie). Cela pourrait endommager les circuits de la main. Connectez uniquement le commutateur d'alimentation au bloc de commutation (voir la page 57 pour savoir comment effectuer un câblage correct).

- ! Ne procédez pas au doublage du poignet avec la main attachée.**
- ! Un mauvais doublage entraînera probablement une re-fabrication de l'avant-bras. Consultez la procédure de doublage pour plus de détails.**

IS Lámineringaðferð. Sjá skýringarmynd á blaðsíðu 21 til viðmiðunar.

Lámineringarferlið er einstakt fyrir hvern gervi og mun vera mismunandi eftir því hvaða staðbundnu tækni er notuð.

Staðsetjið lámineringkragann þannig að notandinn fái sem mest út úr 90° snúningnum. Miðlína höndar á bakinu er í takt við miðju snúningshaksins þegar höndin er í miðju snúnings, 45° framstöðu eða supínering er möguleg hvoru megin við þetta.

Dæmi um stefnu er sýnt á skýringarmyndinni á

blaðsíðu 21; Í þessari stöðu snýr lófinn beint niður í fullri framburðarstöðu en lárétt í fullri baklegu. Meðferðaraðilinn getur valið aðrar stefnur til að henta einstaklingsþörfum notandans.

Notið grímunotappann til að vernda vélbúnaðinn meðan á laminerung stendur.

Þegar þú lagskiptir úlnliðurvíðmótið skaltu gera eftirfarandi varúðarráðstafanir:

- Gakktu úr skugga um að grímunotappinn sé notaður til að vernda snúningseiginleika úlnliðurtengisins.
- Gakktu úr skugga um að bakhlíðin á höndi og innstungu sé rétt áður en lagskipt er. Miðlína höndarinnar á bakinu mun samstillast við miðju snúningshaksins þegar höndin er í hlutlausri stöðu. Gakktu úr skugga um að lamineringskraginn sé í réttri átt áður en lagskipting fer fram.
- Notaðu meðfylgjandi Lágta Prófill úlnliðursleipiefni eftir lamerinng til að tryggja að hlafpletirnir hreyfast mjúklega. Fylgið ferlinu eins og lýst er í kaflanum **Hreinsun og smurning** síðar í þessari handbók.
- Notið aðeins denaturerað alkóhól eða uppþvottaefni í vatni sem hreinsilausn. Önnur efni gætu mengað plastið og valdið skemmdum.
- Ekki tengja COM snúruna við aflrofann (rafhlöðuafli). Þetta gæti skemmt rafrásina í handinni. Tengdu aðeins aflrofann við rofablokkina (sjá bls. 57 fyrir réttar upplýsingar um rafloagn).

 Ekki lagskipta úlnliðurinn með höndinni áfastri.

 Röng laminerinng mun líklega leiða til endurgerðar á framhandleggnum. Sjá laminerinngaðferðina fyrir frekari upplýsingar.

IT **Procedura di laminazione.** Consultare il diagramma a pagina 21 come riferimento.

La procedura di laminazione è unica per ciascuna protesi e potrà variare a seconda della tecnica locale utilizzata.

Posizionare il collare di laminazione con un orientamento che permetta all'utente di trarre il massimo beneficio dalla rotazione di 90° disponibile. La linea mediana dorsale della mano si allinea con il centro della tacca di rotazione quando la mano è al centro della rotazione, con 45° di pronazione o di supinazione disponibili su ciascun lato.

Un esempio di orientamento viene mostrato nel diagramma a pagina 21; in questo esempio, il palmo è orientato direttamente verso il basso nella posizione con pronazione completa e orizzontalmente nella posizione completamente supina. Lo specialista può scegliere orientamenti alternativi per adeguarsi alle esigenze individuali dell'utente.

Utilizzare il supporto protettivo per proteggere il meccanismo durante la laminazione.

Durante la laminazione dell'unità d'interfaccia del polso, adottare le precauzioni seguenti:

- Assicurarsi che venga utilizzato il supporto protettivo per proteggere le funzionalità rotazionali del connettore del polso.
- Verificare che l'allineamento dorsale tra mano e invasore sia corretto prima di eseguire la laminazione. La linea mediana dorsale della mano si allineerà con il centro della tacca di rotazione quando la mano è nella posizione neutra. Assicurarsi che il collare di laminazione

sia orientato correttamente prima di eseguire la laminazione.

- Dopo la procedura di laminazione, utilizzare il lubrificante per polso a basso profilo fornito in dotazione per assicurarsi che le superfici mobili funzionino in modo scorrevole. Seguire la procedura descritte nella sezione “**Pulizia e lubrificazione**” nelle pagine successive di questa guida.
- Nella soluzione pulente, utilizzare esclusivamente alcol denaturato oppure acqua e detersivo per piatti. Altre sostanze chimiche potrebbero contaminare la plastica e provocare danni.
- Non collegare la linea COM all'interruttore d'accensione (alimentazione a batteria), in quanto i circuiti della mano potrebbero danneggiarsi. Collegare l'interruttore d'accensione soltanto al blocco interruttore (consultare pagina 57 per i dettagli sul cablaggio corretto).

 Non eseguire la laminazione del polso con la mano collegata.

 Una laminazione errata potrebbe provocare un'eventuale rifabbricazione dell'avambraccio. Per ulteriori dettagli, consultare la procedura di laminazione.

 **Lamineerprocedure.** Zie het schema op pagina 21 ter referentie.

Het lamineerproces is uniek voor elke prothese en hangt af van de lokale techniek die wordt toegepast. Plaats de lamineerkraag in een stand die de gebruiker maximaal voordeel biedt bij de beschikbare rotatie van 90°. De dorsale middellijn

van de hand ligt in lijn met het midden van de rotatie-inkeping wanneer de hand zich in het midden van de rotatie bevindt. Aan weerszijden hiervan is 45° pronatie of supinatie mogelijk.

Een voorbeeld is te zien in het schema hieronder pagina 21; in deze stand wijst de handpalm in volledig gepronate positie recht naar beneden en in volledig gesupineerde positie horizontaal. De arts kan kiezen voor andere standen om aan de individuele behoeften van de gebruiker tegemoet te komen.

Gebruik de beschermddop om het mechanisme tijdens het lamineren te beschermen.

 **Neem bij het lamineren van de polsinterface de volgende voorzorgsmaatregelen in acht:**

- Zorg ervoor dat de beschermddop wordt gebruikt om de roterende onderdelen van de polsconnector te beschermen.
- Controleer vóór het lamineren of de dorsale uitlijning van de hand en de koker correct is. De dorsale middellijn van de hand ligt in lijn met het midden van de rotatie-inkeping wanneer de hand zich in een neutrale positie bevindt. Zorg ervoor dat de lamineerkraag in de juiste richting staat alvorens te lamineren.
- Gebruik het meegeleverde smeermiddel voor de pols met laag profiel na het lamineerproces om ervoor te zorgen dat de loopvlakken soepel bewegen. Volg de procedure zoals beschreven in het gedeelte **Reiniging en smering** verderop in deze handleiding.
- Gebruik uitsluitend gedenatureerde alcohol of afwasmiddel in water als schoonmaakmiddel. Andere chemicaliën kunnen het kunststof

IT

NL

verontreinigen en schade veroorzaken.

- Sluit de COM-lijn niet aan op de aan/uit-schakelaar (batterijvoeding). Dit kan schade veroorzaken aan de elektronica van de hand. Sluit de aan/uit-schakelaar uitsluitend aan op het schakelblok (zie pagina 57 voor de juiste bedradingsgegevens).

 Lamineer de pols niet terwijl de hand eraan vastzit.

 Een onjuiste laminering zal waarschijnlijk een nieuwe fabricage van de onderarm vereisen. Zie de lamineerprocedure voor meer informatie.

NO Lamineringsprosess. Se diagrammet på side 21 for referanse.

Lamineringsprosessen er unik for hver protese, og man vil finne variasjoner avhengig av teknikken som brukes.

Lamineringsflensen skal plasseres slik at teknikeren får best mulig arbeidsstilling i forhold til den rotasjonsvinkelen på opptil 90°. Midtlinjen på håndbaken skal være på linje med punktet midt i rotasjonssporet når hånda står midt i rotasjonssporet, med opptil 45° pronasjon eller supinasjon på hver side av dette punktet.

Et eksempel på stilling er vist diagrammet på side 21; her vender håndflaten ned i en fullstendig pronert stilling, og i horisontal stilling ser vi en fullstendig supinert stilling. Legen velger alternative orienteringer i forhold til pasientens individuelle behov.

Bruk maskeringspluggen for å beskytte mekanismen under lamineringsprosessen.

 **Når du skal tilpasse håndleddets snittflate må du ta følgende forholdsregler:**

- Bruk maskeringspluggen for å beskytte rotasjonsfunksjonene i håndleddskoblingen.
- Før du starter lamineringsarbeidet, må du sjekke at hånden og hylsen har riktig dorsal justering. Rotasjonssporets midtre punkt vil være på linje med midtlinjen på håndbaken når hånda er i nøytral posisjon. Kontroller at Lamineringsflensen står i riktig stilling før du tar fatt på tilpasningen.
- Bruk det medfølgende smøremiddelet for håndledd med lav profil etter at lamineringen er gjort. Da har man best mulig garanti for at drivflatene fungerer jevnt. Følg framgangsmåten som er beskrevet i avsnittet **Rengjøring og smøring**, som du finner lenger bak i denne veiledningen.
- Bruk kun denaturert alkohol eller oppvaskmiddel blandet ut i vann for å rengjøre leddet. Andre kjemikalier kan ha skadelig virkning på plasten og de øvrige delene.
- Ikke koble COM-linjen til strømbryteren (batteristrøm). Det vil kunne resultere i skade på strømkretsene i hånda. Det er bare strømbryteren som skal kobles til bryterblokken (se side 57 for å se hvordan ledningene skal kobles riktig).

 Ikke prøv å laminere håndleddet når det er festet til hånden.

 Gjør man noe feil i denne fasen, vil det antagelig få som konsekvens at underarmen må lages på nytt. Se avsnittet om laminering for ytterligere detaljer.

PT **Procedimento de laminação.** Veja o esquema na página 21 para referência.

O processo de laminação é exclusivo de cada prótese e varia consoante a técnica local utilizada. Posicione o anel de laminação numa orientação que proporcione ao utilizador o máximo benefício dos 90° de rotação disponíveis. A linha média dorsal da mão alinha-se com o entalhe do centro de rotação quando a mão se encontra no centro de rotação; pronação ou supinação sobre 45° está disponível de ambos os lados deste sistema.

Um esquema na página 21 mostra um exemplo de orientação; nesta orientação, a palma da mão está virada diretamente para baixo na posição totalmente pronada, horizontalmente na posição totalmente supinada. O médico poderá escolher orientações alternativas para se adaptarem às necessidades individuais do utilizador.

Utilize a ficha de proteção para proteger o mecanismo durante a laminação.

! **Ao laminar a unidade de interface do punho, tome as seguintes precauções:**

- Certifique-se de que é utilizada a ficha de proteção para proteger os elementos rotativos do conector do pulso.
- Antes da laminação, verifique se o alinhamento dorsal da mão e do encaixe estão corretos. A linha média dorsal da mão irá alinhar-se com o centro do entalhe de rotação quando a mão estiver numa posição neutra. Antes da laminação, certifique-se de que o anel de laminação está na orientação correta.
- Após o processo de laminação utilize o lubrificante

do punho de perfil discreto fornecido, para garantir que as superfícies móveis se movam suavemente. Siga o processo conforme está descrito na secção de **Limpeza e lubrificação**, mais à frente neste guia.

- Utilize apenas álcool desnaturado ou detergente para louça em água como solução de limpeza. Outros produtos químicos podem contaminar o plástico e causar danos.
- Não ligue a linha COM ao interruptor de alimentação (energia da bateria). Isto pode danificar os circuitos da mão. Ligue o interruptor de alimentação apenas ao bloco de interruptores (consulte a página 57 para obter os detalhes de cablagem corretos).

! Não lamine o pulso com a mão conectada.

! Uma laminação incorreta resultará provavelmente na necessidade de refabrico do antebraço. Para mais informações, consulte o procedimento de laminação.

RU **Процедура ламинирования.** См. схему на стр. 21 для справки.

Процесс ламинирования является уникальным для каждого протеза и отличается в зависимости от местной используемой технологии.

Установите ламинационный воротник в такой ориентации, которая обеспечивает для пользователя максимальные преимущества в отношении доступного поворота в диапазоне 90°. Когда протез находится в центре вращения, дорсальная средняя линия протеза совпадает с меткой центра паза вращения. С каждой стороны имеется возможность 45°

пронации или супинации.

Пример ориентации показан на схеме на странице 21; при такой ориентации ладонь обращена прямо вниз в полностью пронираванном положении и горизонтально в полностью супинированном положении. Врач может выбрать альтернативные ориентации, соответствующие индивидуальным потребностям пользователя.

Используйте защитную заглушку для защиты механизма в процессе ламинирования.

! При ламинировании блока сопряжения запястья примите следующие меры предосторожности:

- Убедитесь, что используется защитная заглушка для защиты элементов, обеспечивающих вращение соединителя запястья.
- Перед ламинированием убедитесь, что дорсальное совмещение протеза и гильзы является корректным. Когда протез находится в нейтральном положении, дорсальная средняя линия протеза будет совмещена с меткой центра паза вращения. Перед ламинированием убедитесь, что ламинационный воротник находится в правильной ориентации.
- После ламинирования используйте поставленную смазку для низкопрофильного запястья, чтобы обеспечить плавное перемещение движущихся поверхностей. Придерживайтесь процесса, описанного

ниже в разделе «**Очистка и смазка**» настоящего руководства.

- В качестве очищающего раствора используйте только денатурированный спирт или воду со средством для мытья посуды. Другие химикаты могут испортить пластмассу и стать причиной повреждения.
- Запрещается подсоединять линию СОМ к выключателю питания (питание от аккумулятора). Это может повредить проводку протеза. Подключайте выключатель питания только к блоку переключателей (правильная схема подключения приведена на стр. 57).

! Запрещается ламинировать запястье при подсоединённом протезе.

! Вполне вероятно, что неправильное ламинирование приведёт к необходимости повторного изготовления протезного предплечья. Более подробная информация приведена в процедуре ламинирования.

SK Postup laminácie. Ako pomôcku si pozrite schému na strane 21.

Laminačný proces je jedinečný pre každú protézu a závisí od použitého miestneho postupu.

Laminačný prstenec polohujte tak, aby poskytoval používateľovi maximálnu využiteľnú rotáciu z dostupného rozsahu 90°. Stredná dorzálna línia ruky je zarovnaná so stredom zárezu otáčania, keď je ruka v strede otáčania; na oboch stranách je k dispozícii 45° pronácia alebo supinácia.

Príklad polohovania je zobrazený na schéme na strane 21; v tejto polohe je dlaň smerom nadol v polohe úplnej pronácie a horizontálne v polohe úplnej supinácie. Lekár môže zvoliť alternatívne polohovania, ktoré vyhovujú individuálnym potrebám používateľa.

Počas laminácie použite na ochranu mechanizmu maskovací konektor.

Pri laminácii jednotky rozhrania zápästia prijmite nasledujúce bezpečnostné opatrenia:

- Uistite sa, že sa maskovací konektor používa na ochranu otočných prvkov zápalného konektora.
- Pred lamináciou skontrolujte, či je dorzálna vyrovnanie ruky a objímky správne. Stredná dorzálna línia ruky je zarovnaná so stredom zárezu otáčania, keď je ruka v neutrálnej polohe. Pred lamináciou skontrolujte, či je laminačný prstenec správne polohovaný.
- Po laminačnom procese použite dodané mazivo na zápästia s nízkym profilom, aby sa povrchy pohybovali plynule. Postupujte podľa pokynov uvedených nižšie v časti **Čistenie a mazanie** v tejto príručke.
- Ako čistiaci prostriedok používajte len denaturovaný alkohol alebo čistiaci prostriedok na riad s vodou. Ostatné chemikálie môžu kontaminovať plast a spôsobiť škody.
- Nepripájajte vedenie COM k vypínaču (napájanie z batérie). Mohlo by to poškodiť obvody ruky. Vypínač pripojte iba k prepínaciemu bloku (pozri stranu 57 pre podrobnosti o správnom zapojení).

-  Zápästie nelaminujte, ak je ruka pripevnená.
-  Nesprávna laminácia bude mať pravdepodobne za následok potrebu opätovného zhotovenie predlaktia. Pozri postup laminácie s ďalšími podrobnosťami.

Lamineringsförfarande. Se diagrammet på sidan 21 som referens.

Lamineringsprocessen är unik för varje protes och varierar beroende på vilken lokal teknik som används.

Placera lamineringskragen i en riktning som ger användaren maximal nytta av den 90° rotation som finns tillgänglig. Handens dorsala mittlinje är i linje med spårets rotationscentrum när handen befinner sig i rotationscentrumet, 45° pronation eller supination är tillgänglig på båda sidor.

Ett exempel på inriktning visas i diagrammet på sidan 21. I denna riktning är handflatan vänd direkt nedåt i helt pronerat läge och horisontellt i helt supinerat läge. Läkaren kan välja alternativa inriktningar som passar bäst för enskilda behov.

Använd maskeringspluggen för att skydda mekanismen under lamineringen.

När handledens gränssnittsenhet lamineras ska följande försiktighetsåtgärder vidtas:

- Se till att maskeringspluggen används för att skydda de roterande funktionerna på handledsskopplingen.
- Kontrollera att den dorsala inriktningen av handen och uttaget är korrekt före laminering. Handens dorsala mittlinje kommer att ligga i linje med rotationsspårets centrum när handen är i ett

do more™

 **TASKA™**

SK

SV

neutralt läge. Se till att lamineringskragen är i rätt riktning före lamineringen.

- Använd det medföljande smörjmedlet för handleder med låg profil efter lamineringsförfarandet för att se till att de löpande ytorna rör sig smidigt. Följ processen enligt beskrivningen i avsnittet **Rengöring och smörjning** senare i den här handboken.
- Använd endast denaturerad alkohol eller diskmedel i vatten som rengöringslösning. Andra kemikalier kan kontaminera plasten och orsaka skador.
- Anslut inte COM-ledningen till strömbrytaren (batteridrift). Detta kan skada handens kretsar. Anslut endast strömbrytaren till kopplingsblocket (se sidan 57 för korrekta ledningsdetaljer).

- ⚠ Laminera inte handleden med handen monterad.
- ⚠ Felaktig laminering kommer sannolikt att resultera i en omtillverkning av underarmen. Se lamineringsförfarandet för ytterligare information.

Install

Påsætning

Einbau

Instalación

Asennus

Installation

Uppsetning

Installazione

Installatie

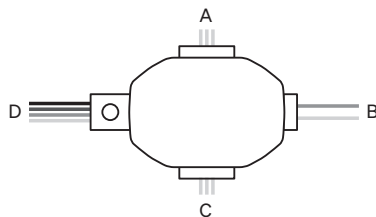
Installasjon

Instalação

Установка

Instalácia

Montering



EN Please refer to the diagram above.

Connecting 4-pin plug, sensors and Power Switch to Switch Block.

- A Sensor
- B TASKA Power Switch (do not connect pattern recognition here)
- C Sensor
- D TASKA Hand (4-pin plug)

DA Se diagrammet for oven.

Tilslutning af stik med 4 ben, sensorer og strømkontakt til afbryderblokken.

- A Sensor
- B TASKA-strømkontakt

(forbind ikke mønstergenkendelsen her)

- C Sensor
- D TASKA hånd (stik med 4 ben)

DE Bitte beachten Sie das obige Diagramm.

Anschluss des 4-poligen Steckers, der Sensoren und des Betriebsschalters am Schalterblock.

- A Sensor
- B TASKA Betriebsschalter (hier nicht die Mustererkennung anschließen)
- C Sensor
- D TASKA-Hand (4-poliger Stecker)

ES Consulte el diagrama de la página 57.

Conectar el conector de 4 clavijas, los sensores y el interruptor de alimentación al bloque de interruptores.

- A Sensor
- B Interruptor de alimentación TASKA (no conecte aquí el reconocimiento de patrones)
- C Sensor
- D Mano TASKA (conector de 4 clavijas)

FI Katso myös sivun 57 kaaviot.

4-napaisen pistokkeen, antureiden ja virtakytkimen liittäminen kytkinlohkoon.

- A Anturi
- B TASKA-virtakytkin (älä kytke hahmontunnistusta tänne)
- C Anturi
- D TASKA-käsiroteesi (4-napainen pistoke)

FR Veuillez vous référer au schéma de la page 57.

Connexion de la prise 4 broches, des capteurs et du commutateur d'alimentation au bloc de commutation.

- A Capteur
- B Commutateur d'alimentation TASKA (ne connectez pas le système de reconnaissance de modèles ici)
- C Capteur
- D Main TASKA (prise 4 broches)

IS Vinsamlegast skoðið skýringarmyndirnar á blaðsíðu 57.

Tengir 4 pinna tengi, skynjara og aflrofa við rofablokk.

- A Skynjari
- B TASKA Aflrofi (ekki tengja mynsturgreiningu hér)
- C Skynjari
- D TASKA hönd (4-pin plugu)

do more™

TASKA™

EN

DA

DE

ES

FI

FR

IS

IT Consultare il diagramma a pagina 57.

Collegamento della presa a 4 pernetti, dei sensori e dell'interruttore d'accensione al blocco interruttore.

- A Sensore
- B Interruttore d'accensione TASKA (non collegare qui il pattern recognition)
- C Sensore
- D Mano TASKA (presa a 4 pernetti)

NL Raadpleeg het schema op pagina 57.

Sluit de 4-pinsstekker, sensoren en aan/uit-schakelaar aan op het schakelblok.

- A Sensor
- B TASKA-aan/uit-schakelaar (sluit hier geen patroonherkenning aan)
- C Sensor
- D TASKA hand (4-pinsstekker)

NO Se diagrammet på side 57.

Sett inn 4-pin-pluggen og koble sensorer og strømbryter til bryterblokken.

- A Sensor
- B TASKA strømbryter (ikke koble mønstergjenkjenning her)
- C Sensor
- D TASKA hånd (4-pin-plugg)

PT Consulte o esquema na página 57.

Ligação da ficha de 4 pinos, dos sensores e do interruptor de alimentação ao bloco de interruptores.

- A Sensor
- B Interruptor de alimentação TASKA (não ligue aqui o reconhecimento de padrões)
- C Sensor
- D Mão TASKA (ficha de 4 pinos)

RU См. схему на стр. 57.

Подключение 4-контактного разъема, датчиков и выключателя питания к блоку переключателей.

- A Датчик
- B Выключатель питания TASKA (не подключайте сюда систему распознавания жестов)
- C Датчик
- D Протез руки TASKA (4-контактный разъем)

SK Pozrite si schému na strane 57.

Pripojenie 4-koľíkového konektora, snímačov a vypínača k prepínaciemu bloku.

- A Snímač
- B Vypínač TASKA (nepripájajte tu rozpoznávanie vzorov)
- C Snímač

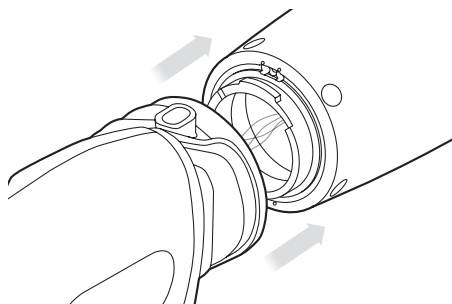
D Ruka TASKA (4-koľíkový konektor)

SV Se diagrammet på sidan 57.

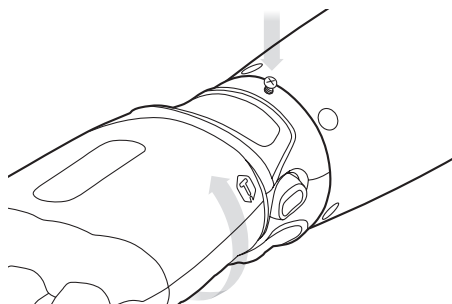
Anslutning av 4-stiftigt kontakt, sensorer och strömbrytare till kopplingsblocket.

- A Sensor
- B TASKA strömbrytare (anslut inte mönstergenkänningen här)
- C Sensor
- D TASKA hand (4-stiftigt kontakt)

Installation procedure



1



2

EN Installation. Please refer to the diagrams on page 61 to assist you.

1. Connect the 4-pin plug, Sensors and Power Switch to the Switch Block (see diagram on page 57).
2. If using a pattern recognition system, connect its 2-pin half-moon connector to the COM input line.
Do not connect this to the Power Switch.
3. Power on the hand and check the sensors are both functional. Power the hand **OFF** before continuing.
4. Guide the wires through the centre bore of the Lamination Collar. Take care not to pinch the wires.
5. Rotate the hand 90 degrees from the centre of the rotation lock and guide the hand onto the collar (see figure 1 on page 61). Take care to not catch loose wires.
6. Press the hand firmly into the Lamination Collar and rotate 90 degrees to secure the hand to the rest of the prosthesis (see figure 2 on page 61). The Top Faceplate should be in the centre of the wrist range of motion.
7. Apply a small amount of Low Profile Wrist Lubricant to the thread of the Low Profile Wrist Set Screw.
8. Pull the silicone boot back and thread the screw into the hole (see figure 2). The screw (which provides an end-stop for the rotation) is intended to bottom out before the head is flush with the collar. Do not overtighten.
9. Verify the hand can rotate 45 degrees each way and is secure to the socket.

DA **Påsætning.** Se billederne på side 61 for at få hjælp.

1. Forbind stikket med 4 ben, sensorer og strømkontakten med afbryderblokken (se diagrammet på side 57).
2. Hvis et system med mønstergenkendelse bruges, forbind halvmånekonnektores 2 ben med COM input-linjen. **Forbind** ikke med strømkontakten.
3. Tilslut håndens strømforsyning og tjek, at begge sensorerne fungerer. Sæt håndens strømforsyning på **OFF** før du fortsætter.
4. Før ledningerne gennem lamineringskravens hul i midten. Pas på ikke at klemme ledningerne.
5. Drej hånden 90 grader fra midten af rotationslåsen og før hånden på kraven (se figur 1 på side 61). Pas på ikke at fange løse ledninger.
6. Tryk hånden godt fast i lamineringskraven og drej den 90 grader for at gøre hånden godt fast til resten af protesen (se figur 2 på side 61). Frontpladen på hånddryggen bør befinde sig midt i håndleddets bevægelsesområde.
7. Påfør en lille mængde smøremiddel til lavprofil-håndleddet på gevindet på sætskruen til lavprofil-håndleddet.
8. Træk silikonestøvlen tilbage og drej skruen ind i hullet (se figur 2). Skruen (som giver et endestop for rotation) er beregnet til komme ud på undersiden, før hovedet flugter med kraven. Stram den ikke for meget.
9. Kontroller, at hånden kan rotere over 45 grader i begge retninger og at den sidder sikkert i soklen.

DE **Einbau.** Beachten Sie bitte zur Unterstützung die Abbildungen auf Seite 61.

1. Den 4-poligen Stecker, die Sensoren und den Betriebsschalter am Schalterblock anschließen (siehe Abbildung auf Seite 57).
2. Bei Verwendung eines Mustererkennungssystems ist dessen 2-poliger Halbmond-Stecker an der COM-Eingabeleitung anzuschließen. **Dieses nicht** am Betriebsschalter anschließen.
3. Die Hand einschalten und sicherstellen, dass beide Sensoren richtig arbeiten. Vor weiteren Arbeiten die Hand ausschalten (**OFF**).
4. Die Drähte durch die mittlere Bohrung der Laminiermanschette führen. Darauf achten keine Drähte einzuklemmen.
5. Die Hand, ausgehend von der Mitte der Drehsperr, um 90 Grad drehen und zur Manschette führen (siehe Abbildung 1 auf Seite 61). Darauf achten nicht an losen Drähten hängen zu bleiben.
6. Die Hand fest in die Laminiermanschette drücken und sie um 90 Grad drehen, um sie sicher am Rest der Prothese zu befestigen (siehe Abbildung 2 auf Seite 61). Die Handrückenabdeckung sollte in der Mitte des Handgelenk-Bewegungsbereichs liegen.
7. Etwas Schmiermittel für Niedrigprofil-Handgelenk auf dem Gewinde der Niedrigprofil-Handgelenk-Stellschraube auftragen.
8. Den Silikonenschutz zurückziehen und die Schraube in die Bohrung eindrehen (siehe Abbildung 2). Die Schraube (die als Endanschlag der Drehung

DA

DE

- fungiert) sollte den Boden der Bohrung erreichen bevor ihr Kopf auf der Manschette aufliegt. Nicht zu stark festziehen.
9. Sicherstellen, dass die Hand nach jeder Seite um 45 Grad drehen kann und fest auf dem Schaft sitzt.

ES Instalación. Consulte los diagramas de la página 61 para obtener ayuda.

1. Conecte el conector de 4 clavijas, los sensores y el interruptor de alimentación al bloque de interruptores (consulte el diagrama de la página 57).
2. Si utiliza un sistema de reconocimiento de patrones, conecte su conector de media luna de 2 pines a la línea de entrada COM. **No** lo conecte al interruptor de alimentación.
3. Encienda la mano y compruebe que ambos sensores funcionen. **Apague** la mano antes de continuar.
4. Guíe los cables a través del orificio central del collar de laminación. Procure no pellizcar los cables.
5. Gire la mano 90 grados desde el centro del cierre rotativo y dirija la mano hacia el collar (consulte la figura 1 de la página 61). Procure no enganchar los cables sueltos.
6. Presione la mano firmemente en el collar de laminación y gire 90 grados para fijar la mano al resto de la prótesis (consulte la figura 2 de la página 61). La cubierta dorsal debería estar en el centro del rango de movilidad de la muñeca.

7. Aplique una pequeña cantidad de lubricante de la muñeca de perfil bajo en la rosca del tornillo de ajuste de la muñeca de perfil bajo.
8. Tire de la bota de silicona hacia atrás y enrosque el tornillo en el orificio (ver figura 2). El tornillo (que proporciona un tope final para la rotación) está diseñado para tocar fondo antes de que la cabeza se alinee con el collar. No lo pase de rosca.
9. Compruebe que la mano pueda girar 45 grados hacia cada lado y esté asegurada al encaje protésico.

FI Asennus. Katso sivun 61 kaaviot saadaksesi apua.

1. Kytke 4-nastainen pistoke, anturit ja virtakytkin kytkinlohkoon (katso sivun 57 kaavio).
2. Jos käytät hahmontunnistusjärjestelmää, liitä sen 2-nastainen puoliuun muotoinen liitin COM-tulolinjaan. **Älä** liitä tätä virtakytkimeen.
3. Kytke käteen virta ja tarkista, että molemmat anturit toimivat. **Sammuta** käsiroteesi ennen jatkamista.
4. Ohjaa johdot laminoitinkauluksen keskireiän läpi. Varo, että johtoja ei puristeta.
5. Käännä käsiroteesi 90 astetta pyörimislukon keskipisteestä ja ohjaa käsi kaulukseen (ks. kuva 1 sivulla 61). Varo, ettet ota kiinni irtonaisista johdoista.
6. Paina käsiroteesi tiukasti laminoitinkaulukseen ja käännä 90 astetta, jotta käsi kiinnittyy muuhun proteesiin (ks. kuva 2 sivulla 61). Ylimmän etulevyn on oltava ranteen liikelaajuuden keskellä.

DE

ES

FI

7. Levitä pieni määrä matalaprofiilinen ranteen voiteluainetta ranteen kierteeseen.
8. Vedä silikonisuojaus taaksepäin ja kierrä ruuvi reikään (ks. kuva 2). Ruuvín (joka toimii pyörimisen pysäyttäjänä) on tarkoitus laskeutua pohjaan, ennen kuin ruuvín pää osuu kauluksen tasalle. Älä kiristä liiaksi.
9. Varmista, että käsiproteesi voi kääntyä 45 astetta kumpaankin suuntaan ja että se on tiukasti kiinni kannassa.

FR Installation. Veuillez vous référer aux schémas de la page 61 pour vous aider.

1. Connectez la prise 4 broches, les capteurs et le commutateur d'alimentation au bloc de commutation (voir le schéma de la page 57).
2. Si vous utilisez un système de reconnaissance de modèles, connectez son connecteur en demi-lune à 2 broches à la ligne d'entrée COM. **Ne** le connectez **pas** au commutateur d'alimentation.
3. Mettez la main sous tension et vérifiez que les deux capteurs fonctionnent. Mettez la main **hors tension** avant de continuer.
4. Guidez les fils à travers le trou central de la bague de doublage. Veillez à ne pas pincer les fils.
5. Tournez la main à 90 degrés du verrou du centre de rotation et guidez la main sur la bague (voir la Figure 1 à la page 61). Veillez à ne pas accrocher des fils lâches.
6. Pressez fermement la main dans la bague de doublage et tournez-la à 90 degrés pour la fixer

sur le reste de la prothèse (voir la Figure 2 à la page 61). La plaque de dos de main devrait se trouver au centre de l'amplitude de mouvement du poignet.

7. Appliquez une petite quantité de lubrifiant pour poignet à bord surbaissé sur le filetage de la vis de réglage pour poignet à bord surbaissé.
8. Tirez la gaine en silicone et vissez la vis dans le trou (voir la Figure 2). La vis (qui joue le rôle de butée pour la rotation) est conçue pour atteindre le point le plus bas avant que sa tête ne s'aligne sur la bague. Ne serrez pas de façon excessive.
9. Vérifiez que la main peut tourner à 45 degrés de chaque côté et qu'elle est bien fixée sur l'emboîture.

IS Uppsetning. Vinsamlegast skoðið skýringarmyndirnar á blaðsíðu 61 til aðstoðar.

1. Tengdu 4 pinna tengið, skynjarana og aflrofann við rofablokkina (sjá skýringarmynd á blaðsíðu 57).
2. Ef þú notar mynsturgreiningarkerfi skaltu tengja 2 pinna hálfmálagaga tengið við COM inntakslínuna. **Ekki** tengja þetta við aflrofann.
3. Kveiktu á höndinni og athugaðu hvort báðir skynjararnir virki. Kveiktu á höndinni **SLÖKKT** áður en þú heldur áfram.
4. Leiðið vírana í gegnum miðjugatið á lamíneringkraganum. Gætið þess að klemma ekki vírana.
5. Snúðu höndinni um 90 gráður frá miðju snúningsláslins og stýrðu hendinni á kragnann

- (sjá mynd 1 á bls. 61). Gætið þess að festast ekki í lausum vírum.
6. Ýttu höndinni fast inn í lamiðning kragann og snúðu honum um 90 gráður til að festa höndina við restina af gervilimum (sjá mynd 2 á bls 61). Efri andlitsplatan ætti að vera í miðju hreyfisviðs úlnliður.
 7. Berið lítið magn af Lágt Prófill úlnliðssmurefni á skrúfuna á Lágt Prófill úlnliðurskrúfunni.
 8. Dragðu silikonstígvélina til baka og skrúfaðu skrúfuna í gatið (sjá mynd 2). Skrúfan (sem veitir endastöðvun fyrir snúninginn) á að ná botni áður en höfuðið er jafnt við kragann. Ekki herða of mikið.
 9. Gakktu úr skugga um að höndin geti snúist 45 gráður í hvora átt og sé örugg við innstunguna.

IT Installazione. Consultare i diagrammi a pagina 61 come riferimento.

1. Collegare la presa a 4 pernetti, i sensori e l'interruttore d'accensione al blocco interruttore (consultare il diagramma a pagina 57).
2. Qualora si stesse utilizzando un sistemi di pattern recognition, collegarne il connettore a mezzaluna a 2 pernetti alla linea d'ingresso COM. **Non** collegarlo all'interruttore d'accensione.
3. Accendere la mano e verificare che i due sensori siano entrambi funzionanti. **Spegner** la mano prima di continuare.
4. Far passare i fili attraverso il foro centrale del collare di laminazione. Fare attenzione a non schiacciare i fili.

5. Ruotare la mano di 90° dal centro del blocco rotazionale e guidare la mano sul collare (consultare la figura 1 a pagina 61). Fare attenzione a non lasciare allentati i fili.
6. Premere saldamente la mano nel collare di laminazione e ruotare di 90° per fissare la mano al resto della protesi (consultare la figura 2 a pagina 61). La piastra per dorso deve trovarsi al centro della gamma di movimenti del polso.
7. Applicare una piccola quantità di lubrificante per polso a basso profilo alla filettatura della vite di fissaggio per il polso.
8. Tirare all'indietro la guaina in silicone e avvitare la vite nel foro (consultare la figura 2). La vite (che funge da finecorsa per la rotazione) deve toccare il fondo prima che la testa sia a pari con il collare. Non serrare eccessivamente.
9. Verificare che la mano possa ruotare di 45° da ciascuna parte e che sia fissata all'invaso.

NL Installatie. Raadpleeg de schema's op pagina 61 voor toelichting.

1. Sluit de 4-pinsstekker, sensoren en aan/uit-schakelaar aan op het schakelblok (zie schema op pagina 57).
2. Bij gebruik van een patroonherkenningsstelsel dient u de 2-pins halve maan-connector aan te sluiten op de COM-ingangslijn. **Verbind** dit niet met de aan/uit-schakelaar.
3. Schakel de hand in en controleer of beide sensoren functioneren. Schakel de hand **UIT** alvorens verder te gaan.

IS

IT

NL

4. Leid de draden door de centrale opening van de lamineerkraag. Zorg ervoor dat de draden niet gekneld raken.
5. Draai de hand 90 graden vanaf het midden van de rotatievergrendeling en plaats de hand op de kraag (zie afbeelding 1 op pagina 61). Zorg ervoor dat u geen losse draden bekneelt.
6. Druk de hand stevig vast in de lamineerkraag en roteer deze 90 graden om de hand aan de rest van de prothese te bevestigen (zie afbeelding 2 op pagina 61). De bovenste afdekplaat dient zich in het midden van het bewegingsbereik van de pols te bevinden.
7. Breng een kleine hoeveelheid smeermiddel voor de pols met laag profiel aan op de schroefdraad van de stelschroef.
8. Trek de siliconen kap weg en draai de schroef in het gat (zie afbeelding 2). De schroef (die als eindstop voor de rotatie dient) is ontworpen om de bodem te raken voordat de kop gelijk komt te liggen met de kraag. Draai niet te vast aan.
9. Controleer of de hand 45 graden in beide richtingen kan draaien en stevig op de koker is bevestigd.

NO **Installasjon.** Se tegningene på side 61 for ytterligere hjelp.

1. Sett inn 4-pin-pluggen og koble til sensorene og strømbryteren til bryterblokken (se diagram på side 57).
2. Hvis du bruker et mønstergjenkjenningssystem, må du koble systemets 2-pins halvmånekontakt til COM-inngangslinjen. **Ikke** koble denne direkte til strømbryteren.
3. Slå hånda på og sjekk at begge sensorene fungerer. Slå hånda **AV** før du fortsetter.
4. Før ledningene gjennom åpningen i lamineringsflensen. Pass på at ledningene ikke kommer i klem.
5. Drei hånda 90 grader fra det midterste punktet på rotasjonslåsen, mens du lar hånda gli inn i festebeslaget (se figur 1 på side 61). Pass på at du ikke setter fast løse ledninger.
6. Trykk hånda godt inn i lamineringsflensen og drei 90 grader for å sikre at hånda sitter godt fast til resten av protesen (se figur 2 på side 61). Håndbaken skal da befinne seg midt i utslagsfeltet for håndleddets bevegelser.
7. Påfør en liten mengde smøremiddel på gjengen til lavprofilleddets skruer.
8. Trekk silikonmansjetten tilbake og sett skruen ned i hullet (se figur 2). Skruen (som til slutt stopper rotasjonen) er ment å skulle komme langt nok inn før skruhodet er i flukt med festebeslaget. Ikke stram til for hardt.
9. Kontroller at hånda kan rotere 45 grader hver vei, og er godt festet til kontakten.

NL

NO

PT **Instalação.** Consulte os esquemas na página 61 para obter ajuda.

1. Ligue a ficha de 4 pinos, os sensores e o interruptor de alimentação ao bloco de interruptores (consulte o esquema na página 57).
2. Se utilizar um sistema de reconhecimento de padrões, ligue o respetivo conector em meia-lua de 2 pinos à linha de entrada COM. **Não** ligue isto ao interruptor de alimentação.
3. Ligue a mão e verifique se ambos os sensores estão a funcionar. **DESLIGUE** a mão antes de continuar.
4. Passe os fios pelo orifício central do anel de laminação. Tenha cuidado para não danificar os fios.
5. Rode a mão 90° a partir do centro do fecho de rotação e guie a mão para o anel (consulte a Figura 1 na página 61). Tenha cuidado para não apanhar fios soltos.
6. Pressione a mão firmemente para dentro do anel de laminação e rode 90° para fixar a mão ao resto da prótese (consulte a Figura 2 na página 61). A superfície superior/dorsal deverá estar no centro do intervalo de movimento do pulso.
7. Aplique uma pequena quantidade do lubrificante de perfil discreto na rosca do parafuso de fixação do punho de perfil discreto.
8. Puxe o invólucro de silicone para trás e enrosque o parafuso no orifício (consulte Figura 2). O parafuso (que fornece um fim de curso da

rotação) destina-se a atingir o ponto mais fundo antes da cabeça ficar à face do anel. Não aperte demasiado.

9. Verifique se a mão consegue rodar 45° para cada lado e se está firmemente fixada no encaixe da prótese.

RU **Установка.** Для удобства обратитесь к схемам на странице 61.

1. Подключите 4-штырьковый разъем, датчики и выключатель питания к блоку переключателей (см. схему на стр. 57).
2. При использовании системы распознавания жестов подсоедините её 2-штырьковый разъём в форме полумесяца к входной линии COM. **Не** подключайте его к выключателю питания.
3. Включите протез и убедитесь, что оба датчика работают. Протез **отключите**, прежде чем продолжить установку.
4. Пропустите провода через центральное отверстие в ламинационном воротнике. Следите за тем, чтобы не проколоть провода.
5. Проверните протез на 90 градусов от центра фиксатора вращения и вставьте протез кисти на ламинационный воротник (см. рисунок 1 на стр. 61). Следите за тем, чтобы не захватить незакреплённые провода.
6. Прочно прижмите протез кисти к ламинационному воротнику и поверните

- на 90 градусов для крепления протеза кисти к остальной части протеза (см. рисунок 2 на странице 61). Верхняя накладная пластина должна располагаться по центру диапазона движения запястья.
7. Нанесите небольшое количество смазки для низкопрофильного запястья на резьбу крепёжного винта для низкопрофильного запястья.
 8. Оттяните силиконовый чехол и вставьте винт в отверстие (см. рисунок 2). Винт (который обеспечивает концевой упор для ограничения вращения) должен войти до конца хода до того, как его головка станет заподлицо с воротником. Не затягивайте слишком сильно.
 9. Убедитесь, что протез кисти может поворачиваться под углом 45 градусов в каждую сторону и надёжно присоединен к гильзе.

SK **Instalácia.** Ako pomôcku si pozrite schému na strane 61.

1. Prípojte 4-kolíkový konektor, snímače a vypínač k prepínaciemu bloku (pozri schému na strane 57).
2. Ak používate systém rozpoznávania vzorov, pripojte jeho 2-kolíkový konektor v tvare polmesiaca k vstupnému vedeniu COM.
Nepripájajte ho k vypínaču.
3. Zapnite ruku a skontrolujte, či sú oba snímače funkčné. Pred pokračovaním **VYPNITE** ruku.
4. Vodiče prevedte stredovým otvorom laminovacieho prstenca. Dbajte na to, aby ste vodiče nepriškrpili.
5. Otočte ruku v uhle 90 stupňov k stredu otočného zámku a nasuňte ruku na prstenec (pozri obrázok 1 na strane 61). Dbajte na to, aby ste nezachytili uvoľnené vodiče.
6. Pevne vtláčte ruku do laminačného prstenca a otočte ňou v uhle 90 stupňov na pripevnenie ruky k zvyšku protézy (pozri obrázok 2 na strane 61). Vrchná čelná krycia časť by mala byť v strede rozsahu pohybu zápästia.
7. Naneste malé množstvo maziva na zápästia s nízkym profilom na upevňovaciu skrutku pre zápästie s nízkym profilom.
8. Potiahnite silikónový uzáver dozadu a skrutku zaskrutkujte do otvoru (pozri obrázok 2). Skrutka (ktorá slúži ako doraz pre otáčanie) je navrhnutá tak, aby dosiahla svoju konečnú polohu skôr, ako sa hlava dostane do roviny s prstencom. Skrutku neutiahnite príliš silno.

9. Skontrolujte, či sa ruka otáča o 45 stupňov v každom smere a či je bezpečne upevnená k objímke.

SV

Montering. Se diagrammen på sidan 61 för hjälp.

1. Anslut den 4-stiftiga kontakten, sensorerna och strömbrytaren till kopplingsblocket (se diagrammet på sidan 57).
2. Om du använder ett system för mönsterigenkänning, anslut dess 2-stiftiga halvrunder kontakt till COM-ingångslinjen. **Anslut inte** denna till strömbrytaren.
3. Slå på handen och kontrollera att båda sensorerna fungerar. Stäng **AV** handen innan du fortsätter.
4. Dra kablarna genom lamineringskragens mitre hål. Se till att inte klämma kablarna.
5. Roterar handen 90 grader från rotationslåsets centrum och sätt handen på kragen (se figur 1 på sidan 61). Var försiktig så att du inte fastnar i lösa kablar.
6. Pressa in handen ordentligt i lamineringskragen och rotera 90 grader för att fästa handen i resten av protesens (se figur 2 på sidan 61). Den övre frontplattan ska vara i mitten av handledens rörelseområde.
7. Applicera en liten mängd smörjmedel för handled med låg profil på gängen på stoppskruven för handled med låg profil.
8. Dra tillbaka silikonöverdraget och gånga skruven

i hålet (se figur 2). Skruven (som utgör rotationens ändstopp) är avsedd att bottna ut innan huvudet ligger i nivå med kragen. Dra inte åt för hårt.

9. Kontrollera att handen kan rotera 45 grader åt båda hållen och att den sitter fast i uttaget.

SK

SV

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

do more™

Care

Pleje

Pflege

Mantenimiento

Hoito

Entretien

Umhyggja

Cura

Onderhoud

Vedlikehold

Cuidados

Уход

Starostlivost'

Skötsel





1



2



3



4



5



6



7



8



9

EN Cleaning and Lubrication. Please refer to the images on pages 81-82 to assist you.

Cleaning and lubricating the running surfaces of the Low Profile Wrist must be performed annually, and is recommended each time the hand is removed from the prosthesis after extended use. This is to ensure the best possible user experience with the product and to help maintain the functionality of the wrist rotation.

1. Carefully remove the O-ring from the Lamination

Ring and remove any dirt or old lubricant using denatured alcohol or dish detergent.

2. Check the O-ring for damage or degradation to the smooth surface. Discard and replace if there is sign of wear, tears, degradation or damage at a minimum of once per year.
3. Re-lubricate the O-ring using the provided Low Profile Wrist Lubricant. Smear this around the O-ring to create a light film.
4. Remove excess dirt and dust from the mechanical surfaces of the Lamination Collar as shown. The features around the ball bearings are difficult to clean. Removing only the excess debris is sufficient.
5. Once the Lamination Collar is clean, re-install the O-ring by rolling over the two bayonet features as shown. Push the O-ring down into the corner.
6. Use the Low Profile Wrist Lubricant to lubricate the bayonet and ball bearing features as shown. Ensure the features are well coated in lubricant.
7. Clean the interface plate on the hand. Remove residual grease and dirt from the detent surfaces and inside the bayonet fitting.
8. Apply the Low Profile Lubricant to the groove of the Lamination Collar as shown. A bead around the perimeter will suffice.
9. It is recommended to clean and lubricate the Low Profile Wrist each time the hand is removed. This must be done at a minimum of once per year to ensure the best performance of the product.

DA Rengøring og smøring. Se billederne på side 81-82 for at få hjælp.

En rengøring og smøring af lavprofil-håndleddets rulleflader skal udføres en gang om året og anbefales hver gang, hånden tages af protesen efter længere anvendelse. Det skal gøres for at sikre den bedst mulige brugeroplevelse med produktet og for at opretholde håndledsrotationens funktionalitet.

1. Tag forsigtigt O-ringen af lamineringsringen og fjern eventuelt snavs eller gammel smøring ved hjælp af denatureret sprit eller opvaskemiddel.
2. Kontroller O-ringen for beskadigelse eller degradering af den glatte overflade. Bortskaf og udskift den, hvis der findes tegn på slitage, degraderinger eller skader mindst en gang om året.
3. Smør O-ringen igen med det medfølgende smøremiddel til lavprofil-håndled. Smør dette smøremiddel rundt om O-ringen for at skabe en let film.
4. Fjern overskydende snavs og støv fra lamineringskravens mekaniske overflader som vist. Komponenterne omkring kuglelejerne er vanskelige at rengøre. Det er tilstrækkeligt blot at fjerne overskydende rester.
5. Når lamineringskraven er ren, sæt O-ringen på igen ved at rulle den over de to bajonetkomponenter, som vist ovenfor. Skub O-ringen ned i hjørnet.
6. Brug smøremidlet til lavprofil-håndleddet til at smøre bajonet- og kugleleje-komponenterne som

EN

DA

- vist. Sørg for at komponenterne er godt coatet med smøremidlet.
7. Rengør grænsefladepladen på hånden. Fjern overskydende fedt og snavs fra spærrefladerne og inde i bajonet-monteringen.
 8. Kom lidt lavprofil-smøremiddel ned i lamineringskravens rille som vist. En perle omkring perimeteren er tilstrækkelig.
 9. Det anbefales at rengøre og smøre lavprofil-håndledet, hver gang hånden tages af. Det skal gøres mindst en gang om året for at sikre den bedste ydeevne af produktet.

DE

Reinigung und Schmierung. Zur Unterstützung bitte die Abbildungen auf den Seiten 81-82 beachten.

Die Gleitflächen des Niedrigprofil-Handgelenks müssen jährlich gereinigt und geschmiert werden, was auch jedesmal, wenn die Hand nach längerem Gebrauch von der Prothese entfernt wird, geschehen sollte. Dies soll eine optimale Nutzung des Produkts gewährleisten und sicherstellen, dass Wasserdichtigkeit und Funktion der Handgelenkdrehung erhalten bleiben.

1. Den O-Ring vorsichtig vom Laminiering trennen und jeglichen Schmutz oder Schmiermittelreste mit vergällttem Alkohol oder Geschirrspüllösung entfernen.
2. Sicherstellen, dass der O-Ring und die glatte Auflagefläche nicht beschädigt sind. Bei der jährlichen Prüfung als beschädigt erkannte Teile ersetzen.

3. Den O-Ring mit dem mitgelieferten Schmiermittel für Niedrigprofil-Handgelenke schmieren. Einen dünnen Film Schmiermittel um den O-Ring auftragen.
4. Jeglichen Staub und Schmutz, wie gezeigt, von den mechanischen Oberflächen der Laminiermanschette entfernen. Die Umgebung der Kugellager ist schwer zu reinigen. Es genügt übermäßige Schutzansammlungen zu entfernen.
5. Nach Säuberung der Laminiermanschette ist der O-Ring wieder einzusetzen, wozu dieser, wie oben gezeigt, über die beiden Bajonett-Elemente zu rollen ist. Den O-Ring nach unten in die Ecke drücken.
6. Die Bajonett- und Kugellager-Elemente, wie gezeigt, mit Schmiermittel für Niedrigprofil-Handgelenke schmieren. Sicherstellen, dass alle Elemente gut mit Fett beschichtet sind.
7. Die Schnittstellenplatte auf der Hand reinigen. Schmiermittelreste und Schmutz von Rastflächen und Innenseite der Bajonett-Verbindung entfernen.
8. Wie gezeigt, Schmiermittel für Niedrigprofil-Handgelenke in der Nut der Laminiermanschette auftragen. Ein Strang über den Umfang sollte genügen.
9. Es wird empfohlen das Niedrigprofil-Handgelenk nach jeder Wegnahme der Hand zu reinigen und zu schmieren. Dies sollte auch zur optimalen Verwendung des Produkts mindestens einmal jährlich erfolgen.

DA

DE

ES Limpieza y lubricación. Consulte las imágenes de las páginas 81-82 para obtener ayuda.

La limpieza y la lubricación de las superficies de deslizamiento de la muñeca de perfil bajo deben realizarse anualmente y se recomiendan cada vez que la mano se quite de la prótesis después de un uso prolongado. Esto garantiza la mejor experiencia posible para el usuario y ayuda a mantener la funcionalidad de la rotación de la muñeca.

1. Quite con cuidado la junta tórica del anillo de laminación y elimine cualquier suciedad o lubricante viejo usando alcohol desnaturalizado o detergente lavavajillas.
2. Compruebe si la junta tórica presenta daños o deterioro en la superficie lisa. Deséchela y sustitúyala si presenta cualquier signo de desgaste, desgarros, degradación o daños al menos una vez al año.
3. Vuelva a lubricar la junta tórica usando el lubricante de la muñeca de perfil bajo que se le ha suministrado. Aplique este alrededor de la junta tórica para crear una ligera película.
4. Elimine el exceso de suciedad y polvo de las superficies mecánicas del collar de laminación como se indica. Los componentes situados alrededor de los rodamientos son difíciles de limpiar. Basta con quitar solo el exceso de residuos.
5. Una vez que el collar de laminación esté limpio, vuelva a instalar la junta tórica doblando los dos elementos de bayoneta como se muestra arriba. Presione la junta tórica hacia el ángulo.

6. Use el lubricante de la muñeca de perfil bajo para lubricar la bayoneta y los rodamientos como se muestra. Asegúrese de que los componentes estén bien cubiertos de lubricante.
7. Limpie la placa de interfaz de la mano. Elimine la grasa residual y la suciedad de las superficies de retención y de dentro del acoplamiento de bayoneta.
8. Aplique el lubricante de perfil bajo en la ranura del collar de laminación como se muestra. Basta con un cordón alrededor del perímetro.
9. Se recomienda limpiar y lubricar la muñeca de perfil bajo cada vez que se quite la mano. Esto debe hacerse al menos una vez al año para garantizar el mejor funcionamiento del producto.

FI Puhdistus ja voitelu. Katso sivun 81-82 kuvat saadaksesi apua.

Matalaprofiilisen ranteen juoksupintojen puhdistus ja voitelu on tehtävä seuraavasti vuosittain, ja sitä suositellaan aina, kun käsi poistetaan proteesista pidemmän käytön jälkeen. Näin varmistetaan paras mahdollinen käyttökokemus tuotteesta ja autetaan ylläpitämään ranteen kierto liikkeen toimivuutta.

1. Irrota O-rengas varovasti laminointirenkaasta ja poista mahdollinen lika tai vanha voiteluaine denaturoidulla alkoholilla tai astianpesuaineella.
2. Tarkista, ettei O-rengas ole vaurioitunut tai sileäpintainen. Hävitä ja vaihda vähintään kerran vuodessa, jos siinä on merkkejä kulumisesta, repeämistä, hajoamisesta tai vaurioista.

3. Voitele O-rengas uudelleen mukana toimitetulla matalaprofiilisen ranteen voiteluaineella. Levitä sitä O-renkaan ympärille kevyen kalvon muodostamiseksi.
4. Poista ylimääräinen lika ja pöly laminointikauluksen mekaanisilta pinnoilta kuvan mukaisesti. Kuulalaakerien ympärillä olevia osia on vaikea puhdistaa. Vain ylimääräisen roskan poistaminen riittää.
5. Kun laminointikaulus on puhdas, asenna O-rengas takaisin paikalleen vierittämällä se kahden bajonettikappaleen yli edellä esitetyllä tavalla. Työnnä O-rengas alas nurkkaan.
6. Käytä matalaprofiilisen ranteen voiteluainetta bajonetin ja kuulalaakerin ominaisuuksien voiteluun kuvan mukaisesti. Varmista, että voiteluaine peittää piirteet hyvin.
7. Puhdista käden liitântälevy. Poista rasvajäämät ja lika pidätinpinnoilta ja bajonettiliitännän sisäpuolelta.
8. Levitä matalaprofiilista voiteluainetta laminointikauluksen uraan kuvan mukaisesti. Kehän ympärille riittää yksi helmi.
9. On suositeltavaa puhdistaa ja voidella matalaprofiilinen ranne joka kerta, kun käsi poistetaan. Tämä on tehtävä vähintään kerran vuodessa, jotta voidaan varmistaa tuotteen paras mahdollinen suorituskyky.

FR

Nettoyage et lubrification. Veuillez vous référer aux images des pages 81-82 pour vous aider.

Le nettoyage et la lubrification des surfaces de roulement du poignet à bord surbaissé doivent être effectués chaque année, et si possible à chaque fois que la main est retirée de la prothèse après une utilisation prolongée. Ceci afin d'assurer la meilleure expérience utilisateur possible avec le produit et de contribuer à maintenir la fonctionnalité du poignet rotatif.

1. Retirez soigneusement le joint torique du joint de doublage et enlevez toute saleté ou tout résidu de lubrifiant en utilisant de l'alcool dénaturé ou du liquide vaisselle.
2. Vérifiez que le joint torique n'est pas endommagé ou que sa surface lisse n'est pas dégradée. Jetez et remplacez le joint torique au moins une fois par an ou en cas de signes d'usure, de déchirure, de dégradation ou de dommage.
3. Lubrifiez à nouveau le joint torique à l'aide du lubrifiant pour poignet à bord surbaissé fourni. Étalez-en autour du joint torique pour créer un léger film.
4. Retirez l'excès de saleté et de poussière des surfaces mécaniques de la bague de doublage comme illustré. Les éléments autour des roulements à billes sont difficiles à nettoyer. Retirez uniquement les éventuels débris ; cela sera suffisant.
5. Une fois la bague de doublage propre, réinstallez le joint torique en le roulant par-dessus les deux

FI

FR

- éléments à baïonnette, comme illustré ci-dessus.
Enfoncez le joint torique dans le coin.
- À l'aide du lubrifiant pour poignet à bord surbaissé, lubrifiez les éléments à baïonnette et à roulements à billes comme illustré. Veillez à ce que les éléments soient bien enduits de lubrifiant.
 - Nettoyez la plaque d'interface de la main. Éliminez les résidus de graisse et de saleté des surfaces d'arrêt et de l'intérieur du raccord à baïonnette.
 - Appliquez du lubrifiant pour poignet à bord surbaissé dans la rainure de la bague de doublage comme illustré. Un cordon sur le pourtour suffira.
 - Il est recommandé de nettoyer et de lubrifier le poignet à bord surbaissé à chaque fois que la main est retirée. Cette opération doit être effectuée au moins une fois par an afin de garantir les meilleures performances du produit.



Hreinsun og smurning. Vinsamlegast skoðið myndirnar á síðum 81-82 til aðstoðar.

Hreinsun og smurning á hlaupafloðum Lágt Prófill úlnliður verður að framkvæma árlega og er mælt með því í hvert sinn sem höndin er tekin af gervilimnum eftir langvarandi notkun. Þetta er til að tryggja bestu mögulegu notendaupplifun með vörunni og til að viðhalda virkni úlnliðursnúningsins.

- Fjarlægðu O-hringinn varlega af lamíneringhringnum og fjarlægðu óhreinindi eða gamalt smurefni með denatureruðu áfengi eða uppþvottaefni.
- Athugaðu O-hringinn með tilliti til skemmda eða

- niðurbrots á sléttu yfirborði. Fargið og skiptið út ef merki um slit, rifur, niðurbrot eða skemmdir eru til staðar að minnsta kosti einu sinni á ári.
- Smyrjið O-hringinn aftur með meðfylgjandi Lágt Prófill úlnliðursmurefni. Smyrjið þessu í kringum O-hringinn til að búa til þunna filmu.
 - Fjarlægðu umfram óhreinindi og ryk af vélrænu yfirborði lamíneringkrags eins og sýnt er. Það er erfitt að þrifa það sem er í kringum kúlulegurnar. Það er nóg að fjarlægja aðeins umfram rusl.
 - Þegar lamíneringkraginn er hreinn skal setja O-hringinn aftur á með því að rúlla yfir bajonettfestingunum tveimur eins og sýnt er hér að ofan. Ýttu O-hringnum niður í hornið.
 - Notið Lágt Prófill úlnliðursmurefni til að smyrja bajonett- og kúluleguhlutina eins og sýnt er. Gakktu úr skugga um að eiginleikarnir séu vel húðaðir með smurefni.
 - Hreinsið tengiplötuna á hendinni. Fjarlægðu leifar af fitu og óhreinindum af læsingaflötum og innan í bajonettfestingunni.
 - Berið Lágt Prófill smurefni á raufina á lamíneringkraganum eins og sýnt er. Perla meðfram jaðrinum nægir.
 - Mælt er með að þrifa og smyrja Lágt Prófill úlnliðurinn í hvert skipti sem höndin er fjarlægð. Þetta verður að gera að minnsta kosti einu sinni á ári til að tryggja bestu mögulegu virkni vörunnar.

FR

IS

IT Pulizia e lubrificazione. Consultare le immagini alle pagine 81-82 come riferimento.

La pulizia e lubrificazione delle superfici mobili del polso a basso profilo deve essere eseguita una volta all'anno ed è raccomandata ogni volta che la mano viene rimossa dalla protesi, dopo un uso prolungato. Ciò permette di garantire all'utente la migliore esperienza possibile con il prodotto e aiuta inoltre a mantenere la funzionalità della rotazione del polso.

1. Rimuovere con cautela l'O-ring dall'anello di laminazione e togliere la sporcizia e le eventuali tracce di lubrificante presenti, utilizzando alcol denaturato oppure detersivo per piatti.
2. Verificare l'eventuale presenza di danni sull'O-ring o il deterioramento della superficie liscia. Smaltire e sostituire nel caso siano presenti segni di usura, deterioramento o danni, come minimo una volta all'anno.
3. Lubrificare nuovamente l'O-ring utilizzando il lubrificante per polso a basso profilo fornito in dotazione. Spalmarlo intorno all'O-ring in modo da creare una sottile pellicola.
4. Rimuovere la sporcizia e la polvere in eccesso dalle superfici meccaniche del collare di laminazione, come mostrato nell'immagine. I meccanismi intorno ai cuscinetti a sfera sono difficili da pulire. È sufficiente limitarsi a rimuovere i detriti in eccesso.
5. Dopo che il collare di laminazione è stato pulito, reinstallare l'O-ring sopra i due meccanismi a baionetta, come mostrato nella figura precedente. Spingere l'O-ring verso il basso,

nell'angolo.

6. Utilizzare il lubrificante per polso a basso profilo per lubrificare i meccanismi a baionetta e quelli dei cuscinetti a sfera, come mostrato nella figura. Assicurarsi che i meccanismi siano ben rivestiti di lubrificante.
7. Pulire la piastra d'interfaccia sulla mano. Rimuovere la sporcizia e il grasso residuo dalle superfici d'arresto e dall'interno del meccanismo a baionetta.
8. Applicare il lubrificante per polso a basso profilo alla scanalatura del collare di laminazione, come mostrato nella figura. Sarà sufficiente un leggero strato intorno al perimetro.
9. Si raccomanda di pulire e lubrificare il polso a basso profilo ogni volta che la mano viene rimossa. Tale operazione deve avvenire come minimo una volta all'anno, per garantire prestazioni ottimali da parte del prodotto.

NL Reiniging en smering. Raadpleeg de afbeeldingen op de pagina's 81-82 als ondersteuning.

- De loopvlakken van de pols met laag profiel moeten jaarlijks worden gereinigd en gesmeerd. Het wordt aanbevolen om dit te doen telkens wanneer de hand na langdurig gebruik van de prothese wordt verwijderd. Dit is om te zorgen voor de best mogelijke gebruikerservaring met het product en om de functionaliteit van de polsrotatie te behouden.
1. Verwijder de O-ring voorzichtig van de laminering en verwijder vuil of oud smeermiddel

- met gedenatureerde alcohol of afwasmiddel.
- Controleer de O-ring op beschadiging of aantasting van het gladde oppervlak. Verwijder en vervang het product indien er tekenen van slijtage, scheuren, kwaliteitsverlies of schade zijn, en dit minimaal één keer per jaar.
 - Smeer de O-ring opnieuw met het bijgeleverde smeermiddel voor de pols met laag profiel. Smeer dit rond de O-ring zodat er een dunne film ontstaat.
 - Verwijder overtollig vuil en stof van de mechanische oppervlakken van de lamineerring zoals afgebeeld. De onderdelen rondom de kogellagers zijn moeilijk schoon te maken. Hier volstaat het om alleen het overtollige vuil te verwijderen.
 - Zodra de lamineerkraag schoon is, plaatst u de O-ring terug door deze over de twee bajonetsluitingen te rollen, zoals hierboven weergegeven. Duw de O-ring naar beneden in de hoek.
 - Gebruik het smeermiddel voor de pols met laag profiel om de bajonet en kogellagers te smeren, zoals afgebeeld. Zorg ervoor dat de onderdelen goed zijn gesmeerd.
 - Reinig de interfaceplaat op de hand. Verwijder achtergebleven vet en vuil van de vergrendelingsoppervlakken en binnen in de bajonetsluiting.
 - Breng het smeermiddel voor laag profiel aan op de groef van de lamineerkraag, zoals afgebeeld. Een druppel olie rondom is voldoende.

- Het wordt aanbevolen om de pols met laag profiel schoon te maken en te smeren telkens wanneer de hand wordt verwijderd. Dit dient minimaal eenmaal per jaar te gebeuren om de optimale werking van het product te garanderen.

NO Rengjøring og smøring. Se tegningene på side 81-82 for ytterligere hjelp.

Rengjøring og smøring av drivflatene i håndleddet må utføres årlig, og det anbefales å gjøre dette hver gang hånda tas av protesen etter lengre tids bruk. Dette er vedlikehold som er nødvendig for at produktet skal være godt å bruke, og det bidrar til at rotasjonen går greit og at håndleddet kan fungere lenge.

- Ta O-ringens forsiktig fra lamineringsringen, og fjern smuss og rester av gammelt smøremiddel med denaturert alkohol eller oppvaskmiddel.
- Sjekk at O-ringens glatte overflate ikke er skadet eller slitt. Ringen skal kasseres og byttes ut hvis man ser tegn til slitasje, sprekker, brist eller skade. Minst én gang i året skal ringen byttes ut.
- Smør O-ring på nytt med det medleverte smøremiddelet. Smør O-ring god slik at den dekkes av et tynt fettlag.
- Fjern overflødig smuss og støv fra overflatene på lamineringsflensen som vist. Området rundt kulelagrene er vanskelig å rengjøre. Det er nok å fjerne rusk og synlig smuss.
- Når lamineringsflensen er rengjort settes O-ring på igjen ved å trekke den over de to bajonettklemmene, som vist over. Press O-ring

NL

NO

ned, den skal slutte godt til.

6. Bruk litt smøremiddel for å smøre bajonettene og kulelagersporet. Se illustrasjonen. Sørg for at de funksjonelle delene er godt smurt.
7. Rengjør håndprotesens snittflate. Fjern fettrester og smuss fra sperrelagerflatene og fra innsiden av bajonettbeslaget.
8. Legg litt smøremiddel i sporene på lamineringsflensen, som vist. En liten mengde er nok til å få smurt hele omkretsen.
9. Det anbefales å rengjøre og smøre lavprofilledet hver gang hånda tas av. Dette bør gjøres minst en gang i året for å garantere at produktet skal fungere best mulig.

PT

Limpeza e lubrificação. Consulte as imagens nas páginas 81-82 para obter ajuda.

A limpeza e a lubrificação das superfícies móveis do punho de perfil discreto devem ser realizadas anualmente; recomenda-se que estas operações sejam efetuadas também sempre que a mão for removida da prótese após uma utilização prolongada. Isto visa garantir a melhor experiência de utilização possível do produto e ajudar a manter a funcionalidade da rotação do pulso.

1. Remova cuidadosamente o O-ring do anel de laminação e limpe qualquer sujidade ou lubrificante antigo com álcool desnatado ou detergente para louça.
2. Inspeccione O-ring para verificar se existem danos ou degradação da superfície lisa. Elimine-a

e substitua-a se houver sinais de desgaste, degradação ou danos, pelo menos uma vez por ano.

3. Lubrifique novamente o O-ring utilizando o lubrificante do punho de perfil discreto fornecido. Passe o lubrificante à volta do O-ring para criar uma película fina.
4. Remova o excesso de sujidade e poeira das superfícies mecânicas do anel de laminação, conforme mostrado. Os elementos à volta dos rolamentos de esferas são difíceis de limpar. A eliminação do excesso de detritos é suficiente.
5. Quando o anel de laminação estiver limpo, volte a instalar o O-ring dobrando-a por cima dos dois elementos da baioneta como se mostra acima. Pressione o O-ring para dentro do canto.
6. Utilize o lubrificante do punho de perfil discreto para lubrificar a baioneta e os elementos do rolamento de esferas, conforme mostrado. Certifique-se de que os elementos estão devidamente revestidos de lubrificante.
7. Limpe a placa de interface na mão. Remova as gorduras e sujidades residuais das superfícies de detenção e do interior do encaixe da baioneta.
8. Aplique o lubrificante de perfil discreto na ranhura do anel de laminação conforme mostrado. Um fio de lubrificante à volta do perímetro será suficiente.
9. Recomenda-se que limpe e lubrifique o punho de perfil discreto sempre que a mão for removida. Isto deve ser feito pelo menos uma vez por ano, para garantir o melhor desempenho do produto.

NO

PT

RU

Очистка и смазка. Для справки обратитесь к изображениям на страницах 81-82.

Ламинирование и очистка движущихся поверхностей низкопрофильного запястья должны выполняться раз в год. Кроме того, их рекомендуется выполнять каждый раз, когда протез снимается после длительного использования. Это необходимо для обеспечения максимального удобства пользователя в процессе использования изделия и для поддержки функциональности вращения запястья.

1. Аккуратно снимите уплотнительное кольцо с ламинационного воротника и вытрите грязь или старую смазку с использованием денатурированного спирта или средства для мытья посуды.
2. Осмотрите уплотнительное кольцо на предмет повреждения или ухудшения свойств гладкой поверхности. Утилизируйте и замените, если имеются признаки износа, разрывов, ухудшения свойств или повреждения. Такая процедура должна выполняться как минимум раз в год.
3. Нанесите на уплотнительное кольцо смазку для низкопрофильного запястья из комплекта поставки. Смажьте уплотнительное кольцо для создания тонкой плёнки.
4. Удалите излишнюю грязь и пыль с механических поверхностей

ламINATIONного воротника, как показано на рисунке. Элементы вокруг шарикоподшипников сложно чистить. Достаточно всего лишь удалить излишнюю грязь.

5. После очистки ламINATIONного воротника установите обратно уплотнительное кольцо, повернув его на две байонетные защёлки, как показано выше. Прижмите уплотнительное кольцо вниз в углу.
6. Используйте смазку для для низкопрофильного запястья, чтобы смазать байонетный механизм и шариковые подшипники, как показано на рисунке. Убедитесь, что на элементы нанесено достаточное количество смазки.
7. Очистите интерфейсную пластину на протезе. Удалите остатки смазки и грязь с поверхностей фиксатора и изнутри байонетного соединения.
8. Нанесите смазку для низкопрофильного запястья в канавку ламINATIONного воротника, как показано на рисунке. Капли, распределённой по периметру, будет достаточно.
9. Рекомендуется выполнять очистку и смазку низкопрофильного запястья каждый раз при снятии протеза. Эту процедуру необходимо выполнять как минимум раз в год для гарантии оптимальных эксплуатационных характеристик изделия.

RU

SK

Čistenie a mazanie. Ako pomôcku si pozrite obrázky na stranách 81-82.

Čistenie a mazanie povrchov zápästia s nízkym profilom sa musí vykonať každoročne a odporúča sa zakaždým, keď sa ruka po dlhšom používaní odstráni z protézy. Takto dosiahne používateľ to najlepšie využitie výrobku a pomôže zachovať funkčnosť otáčania zápästia.

1. Opatrne odoberte O-krúžok z laminačného prstenca a odstráňte všetky nečistoty alebo staré mazivo denaturovaným alkoholom alebo čistiacim prostriedkom na riad.
2. Skontrolujte, či nie je O-krúžok poškodený alebo či hladký povrch nie je narušený. O-krúžky vyhodte a vymeňte minimálne raz ročne pri znakoch opotrebovania, roztrhnutia, narušenia alebo poškodenia.
3. O-krúžok opätovne namažte dodaným mazivom na zápästia s nízkym profilom. Rovnomerne ho rozotrite tak, aby ste vytvorili ľahký film na celom O-krúžku.
4. Odstráňte nečistoty a prach z mechanických povrchov laminačného prstenca podľa obrázka. Prvky okolo guľôčkových ložísk sa ťažko čistia. Postačí, ak odstránite len prebytočné nečistoty.
5. Po vyčistení laminačného prstenca namontujte späť O-krúžok tak, že ho nasadíte na obidva bajonetové prvky podľa obrázka vyššie. Zatlačte O-krúžok dole do rohu.
6. Na namazanie bajonetových prvkov a guľôčkových ložísk použite mazivo na zápästia s

nízkym profilom podľa obrázka. Uistite sa, že sú prvky dôkladne potreté mazivom.

7. Vyčistite styčnú dosičku na ruke. Odstráňte zvyšky maziva a nečistôt z plôch zarážky a vnútornej časti bajonetového spoja.
8. Naneste mazivo na zápästia s nízkym profilom na drážku laminačného prstenca podľa obrázka. Jedna kvapka po obvode je dostatočná.
9. Čistenie a mazanie zápästia s nízkym profilom sa odporúča pri každom odstránení ruky. Je potrebné to vykonať minimálne raz ročne, aby sa zabezpečil čo najlepší výkon produktu.

SV

Rengöring och smörjning. Se bilderna på sidorna 81-82 för hjälp.

Rengöring och smörjning av de löpande ytor på handleden med låg profil måste göras årligen och rekommenderas varje gång handen tas bort från proteser efter långvarig användning. Detta för att säkerställa bästa möjliga användarupplevelse med produkten och för att hjälpa till att upprätthålla handledsrotationens funktion.

1. Ta försiktigt bort O-ringen från lamineringsringen och ta bort eventuell smuts eller gammalt smörjmedel med hjälp av denaturerad alkohol eller diskmedel.
2. Kontrollera O-ringen för att se om den släta ytan är skadad eller försämrad. Kassera och byt ut om det finns tecken på slitage, revor, nedbrytning eller skador minst en gång om året.
3. Smörj O-ringen på nytt med det medföljande smörjmedlet för handled med låg profil. Smörj in

SK

SV

do more™



- detta runt O-ringen för att skapa en lätt hinna.
4. Ta bort överflödig smuts och damm från lamineringskragens mekaniska ytor enligt bilden. Detaljerna runt kullagren är svåra att rengöra. Det räcker med att endast ta bort överflödigt smuts.
 5. När lamineringskragen är ren monterar du tillbaka O-ringen genom att rulla över de två bajonetterna enligt bilden ovan. Tryck ner O-ringen i hörnet.
 6. Använd smörjmedlet för handled med låg profil för att smörja bajonetterna och kullagret enligt bilden. Se till att de är väl täckta av smörjmedel.
 7. Rengör kontaktplattan på handen. Ta bort rester av fett och smuts från spärrytorna och på insidan av bajonettfästet.
 8. Applicera smörjmedlet för handled med låg profil på lamineringskragens spår enligt bilden. En droppe runt omkretsen räcker.
 9. Det rekommenderas att rengöra och smörja handleden med låg profil varje gång handen tas bort. Detta måste göras minst en gång per år för att säkerställa produktens bästa prestanda.

do more™

Warnings

Advarsler

Warnhinweise

Advertencias

Varoitukset

Avertissements

Viðvaranir

Avvertenze

Waarschuwingen

Advarsler

Avisos

Предупреждения

Varovania

Varningar

EN

- All TASKA hands have a waterproof rating of IP67 up to the wrist. Please discuss further waterproofing with your clinician. TASKA Prosthetics is not responsible for the waterproofness of the prosthetic socket that your TASKA hand is attached to.
- If a serious incident occurs in relation to this device it should be reported to TASKA Prosthetics and the competent authority of the country you live in.
- The lifetime of the TASKA hand is 5 years when serviced annually.
- Lamination Collars have a lifetime of 5 years.

DA

- Alle vores TASKA håndmodeller har en klassificering for vandtæthed på IP67 op til håndleddet. Tal med din kliniker om eventuel yderligere vandtæthed. TASKA Prosthetics er ikke ansvarlig for vandtætheden af den proteseholder, som din TASKA hånd skal monteres på.
- Hvis der opstår en alvorlig hændelse i forbindelse dette udstyr, skal dette rapporteres til TASKA Prosthetics og de kompetente myndigheder i det land, hvor du bor.
- Levetiden for TASKA hånd er 5 år, når den serviceres årligt.
- Lamineringskraver har en levetid på 5 år.

DE

- Alle TASKA-Hände sind bis zum Handgelenk nach Schutzart IP67 wasserdicht. Bitte besprechen Sie weitere Abdichtungsmöglichkeiten mit Ihrem Orthopädietechniker. TASKA Prosthetics haftet nicht für die Wasserdichtigkeit des Prothesenschafts, an dem Ihre TASKA-Hand befestigt ist.

- Dieses Produkt betreffende schwerwiegende Vorfälle melden Sie bitte TASKA Prosthetics und der zuständigen Behörde des Landes, in dem Sie leben.
- Bei jährlicher Wartung beträgt die Lebensdauer der TASKA-Hand 5 Jahre.
- Laminiermanschetten haben eine Lebensdauer von 5 Jahren.

ES

- Todas las manos TASKA tienen un grado de estanqueidad IP67 hasta la muñeca. Consulte con su clínico opciones de estanqueidad adicional. TASKA Prosthetics no se responsabiliza de la estanqueidad del encaje protésico al que la mano TASKA se engancha.
- Si se produce un incidente grave relacionado con este dispositivo, debe notificarse a TASKA Prosthetics y a la autoridad competente del país en el que resida.
- La vida útil de la mano TASKA es de 5 años si se realiza el mantenimiento anual.
- Los collares de laminación tienen una vida útil de 5 años.

FI

- Kaikkien TASKA-käsiaproteesien vesitiiviysluokitus on ranteeseen asti IP67. Keskustele vesitiiviyyden laajentamisesta lääkärisi kanssa. TASKA Prosthetics ei ole vastuussa sen proteesikannan vedenpitävyydestä, johon TASKA-käsiaproteesi kiinnitetään.
- Jos tähän laitteeseen liittyen ilmenee vakava vaaratilanne, siitä on ilmoitettava TASKA Prostheticsille ja asuinmaasi toimivaltaiselle viranomaiselle.
- TASKA-käsiaproteesin käyttöikä on 5 vuotta, kun sitä huolletaan vuosittain.
- Laminointikaulusten käyttöikä on 5 vuotta.

EN

DA

DE

ES

FI

FR

- Toutes les mains TASKA présentent un indice d'étanchéité IP67 jusqu'au poignet. Veuillez consulter votre clinicien pour une étanchéité au-delà du poignet. TASKA Prosthetics n'est pas responsable de l'étanchéité de l'emboîture de la prothèse à laquelle votre main TASKA est rattachée.
- Si un incident grave se produit avec votre appareil, il doit impérativement être signalé à TASKA Prosthetics et à l'autorité compétente du pays dans lequel vous résidez.
- Entretien tous les ans, la main TASKA a une durée de vie de 5 ans.
- La durée de vie des bagues de doublage est de 5 ans.

IS

- Allar TASKA hendur eru vatnsheldar samkvæmt IP67 að úlnliðurinn. Ræðið um frekari vatnsheldni við meðferðaraðila. TASKA Prosthetics ber ekki ábyrgð á vatnsheldni gerviútlimahólsins sem TASKA hönd er fest við.
- Ef alvarlegt atvik kemur upp í tengslum við tækið ætti að tilkynna það til TASKA Prosthetics og lögbærs yfirvalds í búsetulandi þínu.
- Líftími TASKA hönd er 5 ár þegar hann er þjónustaður árlega.
- Lamineringskragi hafa 5 ára líftíma.

IT

- Tutte le mani TASKA presentano una classificazione d'impermeabilità IP67 fino al polso. L'ulteriore impermeabilità deve essere discussa con lo specialista. TASKA Prosthetics non è responsabile dell'impermeabilità

dell'invaso protesico a cui viene fissata la mano TASKA.

- Qualora si verificasse un incidente grave in relazione al presente dispositivo, è necessario segnalarlo a TASKA Prosthetics e all'autorità competente nel paese di residenza.
- La durata della mano TASKA è di 5 anni, se sottoposta regolarmente a manutenzione annuale.
- I collari di laminazione hanno una durata di 5 anni.

NL

- Alle TASKA handen hebben een waterdichtheidsklasse van IP67 tot aan de pols. Bespreek verdere waterdichtheid met uw arts. TASKA Prosthetics is niet verantwoordelijk voor de waterdichtheid van de prothesekoker waaraan uw TASKA hand is bevestigd.
- Als zich een ernstig incident voordoet in verband met dit hulpmiddel, moet dit worden gemeld bij TASKA Prosthetics en de bevoegde autoriteit van het land waarin u woont.
- De levensduur van de TASKA hand is 5 jaar bij jaarlijks onderhoud.
- Lamineerkragen hebben een levensduur van 5 jaar.

NO

- Alle TASKA hånden er IP67-vannettete opp til håndledet. Du bør snakke med legen din for å finne ut om ytterligere vanntetthet. TASKA Prosthetics kan ikke holdes ansvarlig hvis et problem oppstår fordi koblingsstykket på armprotesen som din TASKA hånd er festet til ikke er vannnett.
- Dersom det skulle oppstå et alvorlig problem knyttet til denne enheten, skal det rapporteres inn til TASKA Prosthetics og til kompetent instans i det landet du bor.
- Levetiden til TASKA hånd er 5 år ved årlig service.
- Lamineringsflensen har en levetid på 5 år.

FR

IS

IT

NL

NO

PT

- Todas as mãos TASKA têm uma classificação à prova de água de IP67 até ao punho. Discuta a impermeabilidade depois do punho com o seu médico. A TASKA Prosthetics não é responsável pela impermeabilidade do encaixe protético ao qual a sua mão TASKA será fixada.
- Se ocorrer um acidente grave relacionado com este dispositivo, o mesmo deve ser reportado à TASKA Prosthetics e à autoridade competente do país onde vive.
- A vida útil da mão TASKA é de 5 anos, se a manutenção for efetuada anualmente.
- Os anéis de laminação têm uma vida útil de 5 anos.

RU

- Все протезы руки TASKA имеют степень защиты IP67 вплоть до запястья. Обсудите дополнительные вопросы водонепроницаемости со своим врачом. Компания TASKA Prosthetics не несет ответственность за водонепроницаемость гильзы протеза, к которой крепится ваш протез руки TASKA.
- Если при использовании данного устройства произойдет серьезный инцидент, о нём следует сообщить в компанию TASKA Prosthetics и в компетентный орган страны, в которой вы проживаете.
- Срок службы протеза руки TASKA — 5 лет при ежегодном обслуживании.
- Срок службы ламинационных воротников — 5 лет.

SK

- Všetky ruky TASKA majú stupeň krytia IP67 až po zápästie. Dosiahnutie vodotesnosti v oblasti nad zápästím preberte so svojím lekárom. Spoločnosť TASKA Prosthetics nie je zodpovedná za vodotesnosť objímky protézy, ku ktorej je vaša ruka TASKA pripevnená.
- Ak dôjde v súvislosti s touto pomôckou k vážnemu incidentu, je tento potrebné oznámiť spoločnosti TASKA Prosthetics a kompetentnému orgánu v krajine, v ktorej žijete.
- Životnosť ruky TASKA je pri každoročnej údržbe 5 rokov.
- Životnosť laminačných prstencov je 5 rokov.

SV

- Alla TASKA händer har en vattentät klassning på IP67 upp till handleden. Diskutera ytterligare vattentätning med din läkare. TASKA Prosthetics ansvarar ej för det vattentäta utförandet av ditt protetiska uttag, till vilket din TASKA hand ansluts.
- Ifall en allvarlig olycka inträffar i samband med användningen av föreliggande utrustning, ska den rapporteras till TASKA Prosthetics och till berörda myndigheter i ditt land.
- Livslängden på TASKA handen är 5 år vid årlig servning.
- Lamineringskragarna har en livslängd på 5 år.

PT

RU

SK

SV